A°. 1947. N° 133



PUBLICATIEBLAD

BESCHIKKING *van de 25ste September 1947 no. 6911, tot bekendmaking van het Koninklijk besluit van 3 Juni 1947, bepalende de bekendmaking in het Staatsblad van het op 7 December 1944 te Chicago gesloten Verdrag inzake de internationale burgerlijke luchtvaart (Staatsblad no. H 165).*

DE GOUVERNEUR van Curaçao,

Gelezen:

de brief dd. 11 Juli 1947, 5e Afdeling, no. 12/451 van de Heer Minister van Overzeese Gebiedsdelen, waarbij het Koninklijk besluit van 3 Juni 1947, bepalende de bekendmaking in het Staatsblad van het op 7 December 1944 te Chicago gesloten Verdrag inzake de internationale burgerlijke luchtvaart (Staatsblad no. H 165), ter bekendmaking wordt aangeboden;

HEEFT GOEDGEVONDEN:

Te bepalen, dat bovenaangehaald Koninklijk besluit van 3 Juni 1947 (Staatsblad no. H 165) nevens deze be-

schikking in het Publicatieblad zal worden bekend gemaakt.

Willemstad, de 25ste September 1947.

De Gouverneur voornoemd,

P. KASTEEL.

Uitgegeven de 27ste September 1947.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

WIJ WILHELMINA, BIJ DE GRATIE GODS, KONINGIN DER NEDERLANDEN, PRINSES VAN ORANJE-NASSAU, ENZ., ENZ., ENZ.

Gezien de wet van 28 Februari 1947 (*Staatsblad* No. H 65), houdende goedkeuring van het op 7 December 1944 te Chicago gesloten Verdrag inzake de internationale burgerlijke luchtvaart, van welk verdrag een afdruk en een vertaling bij dit Besluit zijn gevoegd;

Overwegende, dat het Verdrag, overeenkomstig artikel 91 (*b*), op 4 April 1947 van kracht is geworden voor de navolgende 26 Staten: Argentinië, Australië, Brazilië, Canada, China, Denemarken, de Dominicaanse Republiek, Ethiopië, Groot-Brittannië, Ierland, India, Liberia, Mexico, Nicaragua, Paraguay, Peru, de Philippijnen, Polen, Portugal, Spanje, Tsjechoslowakije, Turkije, de Unie van Zuid-Afrika, de Verenigde Staten van Amerika, Zweden en Zwitserland;

Overwegende mede, dat Onze akte van bekrachtiging op 26 Maart 1947 is nedergelegd in de archieven van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika en mitsdien het Verdrag, overeenkomstig artikel 91 (*b*), voor Nederland op 25 April 1947 is van kracht geworden;

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken d.d. 24 Mei 1947, Kabinet en Protocol No. 40850;

Hebben goedgevonden en verstaan:

bovengenoemd Verdrag, alsmede de vertaling daarvan, te doen bekendmaken door de plaatsing van dit Besluit in het *Staatsblad*.

Onze Ministers, Hoofden van Departementen van Algemeen Bestuur, zijn, ieder voor zoveel hem aangaat, belast met de uitvoering van hetgeen te deze wordt vereist.

's-Gravenhage, de 3de Juni 1947.

WILHELMINA.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
W. VAN BOETZELAER.

Uitgegeven de *vierde* Juli 1947.

De Minister van Justitie,
J. H. VAN MAARSEVEEN.

CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION

Preamble

Whereas the future development of international civil aviation can greatly help to create and preserve friendship and understanding among the nations and peoples of the world, yet its abuse can become a threat to the general security; and

Whereas it is desirable to avoid friction and to promote that cooperation between nations and peoples upon which the peace of the world depends;

Therefore, the undersigned governments having agreed on certain principles and arrangements in order that international civil aviation may be developed in a safe and orderly manner and that international air transport services may be established on the basis of equality of opportunity and operated soundly and economically;

Have accordingly concluded this Convention to that end.

Part I — Air navigation

CHAPTER I

GENERAL PRINCIPLES AND APPLICATION OF THE CONVENTION

Article 1

Sovereignty

The contracting States recognize that every State has complete and exclusive sovereignty over the airspace above its territory.

Article 2

Territory

For the purposes of this Convention the territory of a State shall be deemed to be the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or mandate of such State.

VERDRAG INZAKE DE INTERNATIONALE BURGERLIJKE LUCHTVAART

Preambule

Overwegende, dat de toekomstige ontwikkeling van de internationale burgerlijke luchtvaart belangrijk kan bijdragen tot het scheppen en bewaren van vriendschap en goed begrip tusschen de naties en volkeren van de wereld, doch dat misbruik daarvan een bedreiging kan worden voor de algemeene veiligheid; en

Overwegende, dat het wenschelijk is, om wrijving te voorkomen en die samenwerking tusschen naties en volkeren waarvan de wereldvrede afhangt, te bevorderen;

Zoo is het, dat de ondergeteekende Regeeringen, na overeenstemming te hebben bereikt omtrent bepaalde beginselen en regelingen, opdat de internationale burgerlijke luchtvaart zich kan ontwikkelen op een veilige en ordelijke wijze en internationale luchtvervoersdiensten ingesteld kunnen worden op de basis van gelijke kansen en geëxploiteerd kunnen worden op gezonde en economische wijze;

Dienovereenkomstig tot dat doel dit Verdrag hebben gesloten.

Deel I — Luchtvaart

HOOFDSTUK I

ALGEMEENE BEGINSELEN EN TOEPASSING VAN HET VERDRAG.

Artikel 1

Souvereiniteit

De verdragsluitende Staten erkennen, dat elke Staat de volledige en uitsluitende souvereiniteit heeft over de luchtruimte boven zijn grondgebied.

Artikel 2

Grondgebied

Voor de toepassing van dit Verdrag wordt het grondgebied van een Staat geacht te omvatten de grondgebieden en de daaraan grenzende territoriale wateren, welke staan onder de souvereiniteit, suzereiniteit, bescherming of mandaat van dien Staat.

Article 3

Civil and state aircraft

(a) This Convention shall be applicable only to civil aincraft, and shall not be applicable to state aircraft.

(b) Aircraft used in military, customs and police services shall be deemed to be state aircraft.

(c) No state aircraft of a contracting State shall fly over the territory of another State or land thereon without authorization by special agreement or otherwise, and in accordance with the terms thereof.

(d) The contracting States undertake, when issuing regulations for their state aircraft, that they will have due regard for the safety of navigation of civil aircraft.

Article 4

Misuse of civil aviation

Each contracting State agrees not to use civil aviation for any purpose inconsistent with the aims of this Convenion.

CHAPTER II

FLIGHT OVER TERRITORY OF CONTRACTING STATES

Article 5

Right of non-scheduled flight

Each contracting State agrees that all aircraft of the other contracting States, being aircraft not engaged in scheduled international air services shall have the right, subject to the observance of the terms of this Convention, to make flights into or in transit non-stop across its territory and to make stops for non-traffic purposes without the necessity of obtaining prior permission, and subject to the right of the State flown over to require landing. Each contracting State nevertheless reserves the right, for reasons of safety of flight, to require aircraft desiring to proceed over regions which are inaccessible or without adequate air navigation facilities to follow prescribed routes, or to obtain special permission for such flights.

Such aircraft, if engaged in the carriage of passengers, cargo, or mail for remuneration or hire on other than scheduled international air services, shall also, subject to the provisions of

Artikel 3

Burgerlijke- en Staatsluchtvaartuigen

(a) Dit Verdrag is uitsluitend van toepassing op burgerlijke luchtvaartuigen en niet op staatsluchtvaartuigen.

(b) Luchtvaartuigen, gebezigd in militaire-, douane- en politiediensten worden geacht staatsluchtvaartuigen te zijn.

(c) Geen staatsluchtvaartuig van een verdragsluitende Staat mag over het grondgebied van een anderen Staat vliegen of daarop landen zonder vergunning krachtens een bijzondere regeling of anderszins en in overeenstemming met de bepalingen daarvan.

(d) De verdragsluitende Staten verbinden zich bij het uitvaardigen van voorschriften voor hun staatsluchtvaartuigen de veiligheid van het verkeer met burgerlijke luchtvaartuigen in het oog te houden.

Artikel 4

Misbruik van de burgerlijke luchtvaart

Elke verdragsluitende Staat verbindt zich de burgerlijke luchtvaart niet te gebruiken voor doeleinden, welke onvereenigbaar zijn met de strekking van dit Verdrag.

HOOFDSTUK II

UITOEFENING VAN DE LUCHTVAART BOVEN HET GRONDGEBIED DER VERDRAGSLUITENDE STATEN.

Artikel 5

Recht van niet-geregelde vluchten

Elke verdragsluitende Staat stemt er mede in, dat alle luchtvaartuigen van de andere verdragsluitende Staten, niet zijnde luchtvaartuigen, gebezigd op geregelde internationale luchtdiensten, met inachtneming van de bepalingen van dit Verdrag, het recht hebben zijn grondgebied binnen te vliegen of er over te vliegen zonder tusschenlanding en er te landen anders dan voor verkeersdoeleinden zonder voorafgaande vergunning, behoudens het recht van den Staat, over wiens grondgebied gevlogen wordt, om landing te eischen. Elke verdragsluitende Staat behoudt zich echter het recht voor, om redenen van veiligheid voor de luchtvaart, luchtvaartuigen, welke zich willen begeven boven gebieden, die ontoegankelijk zijn of waar niet voldoende luchtvaartfaciliteiten aanwezig zijn, op te dragen voorgeschreven routes te volgen of voor zoodanige vluchten bijzondere vergunning te verkrijgen.

Indien zoodanige luchtvaartuigen gebezigd worden voor het vervoer van passagiers, goederen of post tegen vergoeding of belooning, anders dan op geregelde internationale luchtdien-

Article 7, have the privillege of taking on or discharging passengers, cargo, or mail, subject to the right of any State where such embarkation or discharge takes place to impose such regulations, conditions or limitations as it may consider desirable.

Article 6

Scheduled air services

No scheduled international air service may be operated over or into the territory of a contracting State, except with the special permission or other authorization of that State, and in accordance with the terms of such permission or authorization.

Article 7

Cabotage

Each contracting State shall have the right to refuse permission to the aircraft of other contracting States to take on in its territory passengers, mail and cargo carried for remuneration or hire and destined for another point within its territory. Each contracting State undertakes not to enter into any arrangements which specifically grant any such privilege on an exclusive basis to any other State or an airline of any other State, and not to obtain any such exclusive privilege from any other State.

Article 8

Pilotless aircraft

No aircraft capable of being flown without a pilot shall be flown without a pilot over the territory of a contracting State without special authorization by that State and in accordance wih the terms of such authorization. Each contracting State undertakes to insure that the flight of such aircraft without a pilot in regions open to civil aircraft shall be so controlled as to obviate danger to civil aircraft.

Article 9

Prohibited areas

(a) Each contracting State may, for reasons of military necessity or public safety, restrict or prohibit uniformly the

sten, hebben bovendien, met inachtneming van de bepalingen van artikel 7, het recht passagiers, goederen of post op te nemen of af te zetten, behoudens het recht van een Staat, waar zulk opnemen of afzetten plaats heeft, om zoodanige bepalingen, voorwaarden of beperkingen te stellen, als hem wenschelijk voorkomen.

Artikel 6

Geregelde luchtdiensten

Geen geregelde internationale luchtdienst mag worden geëxploiteerd over of tot in het grondgebied van een verdragsluitende Staat anders dan met de bijzondere toestemming of vergunning van dien Staat en in overeenstemming met de voorwaarden van een zoodanige toestemming of vergunning.

Artikel 7

Cabotage

Elke verdragsluitende Staat heeft het recht, aan de luchtvaartuigen van andere verdragsluitende Staten vergunning te weigeren tot het opnemen binnen zijn grondgebied van passagiers, post en goederen tot vervoer tegen vergoeding of belooningen bestemd voor een ander punt binnen zijn grondgebied. Elke verdragsluitende Staat verbindt zich, geen regelingen te treffen, welke bij uitsluiting aan eenigen anderen Staat of aan een luchtvaartmaatschappij van eenigen anderen Staat een zoodanig recht uitdrukkelijk toekent, noch van eenigen anderen Staat zoodanig alleenrecht te verkrijgen.

Artikel 8

Onbemande luchtvaartuigen

Geen luchtvaartuig, dat kan vliegen zonder bestuurder, zal zonder bestuurder mogen vliegen over het grondgebied van een verdragsluitenden Staat zonder bijzondere vergunning van dien Staat en overeenkomstig de voorwaarden van zoodanige vergunning.

Elke verdragsluitende Staat verbindt zich een zoodanig toezicht op het uitoefenen van de luchtvaart met zulke luchtvaartuigen zonder bestuurder in gebieden, opengesteld voor burgerlijke luchtvaartuigen te waarborgen, dat gevaar voor burgerlijke luchtvaartuigen wordt voorkomen.

Artikel 9

Verboden gebieden

(a) Elke verdragsluitende Staat kan om redenen van militaire noodzaak of openbare veiligheid het uitoefenen van de

aircraft of other States from flying over certain areas of its territory, provided that no distinction in this respect is made between the aircraft of the State whose territory is involved, engaged in international scheduled airline services, and the aircraft of the other contracting States likewise engaged. Such prohibited areas shall be of reasonable extent and location so as not to interfere unnecessarily with air navigation. Descriptions of such prohibited areas in the territory of a contracting State, as well as any subsequent alterations therein, shall be communicated as soon as possible to the other contracting States and to the International Civil Aviation Organization.

(b) Each contracting State reserves also the right, in exceptional circumstances or during a period of emergency, or in the interest of public safety, and with immediate effect, temporarily to restrict or prohibit flying over the whole or any part of its territory, on condition that such restriction or prohibition shall be applicable without distinction of nationality to aircraft of all other States.

(c) Each contracting State, under such regulations as it may prescribe, may require any aircraft entering the areas contemplated in subparagraphs (a) or (b) above to effect a landing as soon as practicable thereafter at some designated airport within its territory.

Article 10

Landing at customs airport

Except in a case where, under the terms of this Convention or a special authorization, aircraft are permitted to cross the territory of a contracting State without landing, every aircraft which enters the territory of a contracting State shall, if the regulations of that State so require, land at an airport designated by that State for the purpose of customs and other examination. On departure from the territory of a contracting State, such aircraft shall depart from a similarly designated customs airport. Particulars of all designated customs airports shall be published by the State and transmitted to the International Civil Aviation Organization established under Part II of this Convention for communication to all other contracting States.

luchtvaart met de luchtvaartuigen van andere Staten boven bepaalde deelen van zijn grondgebied op eenvormige wijze beperken of verbieden, mits terzake geen onderscheid wordt gemaakt tusschen de luchtvaartuigen, gebezigd in geregelde internationale luchtdiensten van den Staat, wiens grondgebied in het geding is en de luchtvaartuigen van de andere vedragsluitende Staten, welke op dezelfde wijze worden gebezigd. Zoodanige verboden gebieden zullen redelijke afmetingen hebben en zoodanig zijn gelegen, dat zij niet onnoodig de luchtvaart zullen hinderen. Beschrijvingen van zoodanige verboden gebieden op het grondgebied van een verdragsluitende Staat, zoowel als eenige latere wijziging daarin moeten zoo spoedig mogelijk aan de andere verdragsluitende Staten en aan de Internationale Burgerlijke Luchtvaart Organisatie worden medegedeeld.

(b) Elke verdragsluitende Staat behoudt zich tevens het recht voor, in buitengewone omstandigheden of in tijd van nood, dan wel in het belang van de openbare veiligheid, met onmiddellijke werking de uitoefening van de luchtvaart over het geheel of een deel van zijn grondgebied tijdelijk te beperken of te verbieden, onder voorwaarde, dat zoodanige beperking of verbod zonder onderscheid van nationaliteit van toepassing zal zijn op luchtvaartuigen van alle andere Staten.

(c) Elke verdragsluitende Staat kan op grond van door hem uitgevaardigde voorschriften eischen, dat luchtvaartuigen, welke gebieden als onder (a) en (b) bedoeld, binnenvliegen, zoo spoedig mogelijk daarna landen op een aangewezen luchtvaartterrein binnen zijn grondgebied.

Artikel 10

Landing op douane-luchthaven

Behoudens in de gevallen, dat op grond van de bepalingen van dit Verdrag of van een bijzondere vergunning, luchtvaartuigen zonder landing over het grondgebied van een verdragsluitenden Staat mogen vliegen moet elk luchtvaartuig, dat het grondgebied van een verdragsluitenden Staat binnenvliegt, indien de reglementen van dien Staat zulks eischen, landen op een luchthaven, door dien Staat aangewezen voor douane- en ander onderzoek. Bij vertrek uit het grondgebied van een verdragsluitenden Staat moet zulk een luchtvaartuig vertrekken van een op gelijke wijze aangewezen douane luchthaven. Bijzonderheden omtrent alle aangewezen douaneluchthavens zullen door den Staat bekend gemaakt en gezonden worden aan de Internationale Luchtvaart Organisatie, opgericht krachtens Deel II van dit Verdrag, ter mededeeling aan alle andere verdragsluitende Staten.

Article 11

Applicability of air regulations

Subject to the provisions of this Convention, the laws and regulations of a contracting State relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of all contracting States without distinction as to nationality, and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of that State.

Article 12

Rules of the air

Each contracting State undertakes to adopt measures to insure that every aircraft flying over or maneuvering within its territory and that every aircraft carrying its nationality mark, wherever such aircraft may be, shall comply with the rules and regulations relating to the flight and maneuver of aircraft there in force. Each contracting State undertakes to keep its own regulations in these respects uniform, to the greatest possible extent, with those established from time to time under this Convention. Over the high seas, the rules in force shall be those established under this Convention. Each Contracting State undertakes to insure the prosecution of all persons violating the regulations applicable.

Article 13

Entry and clearance regulations

The laws and regulations of a contracting State as to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew or cargo upon entrance into or departure from, or while within the territory of that State.

Artikel 11

Toepasselijkheid van luchtvaartvoorschriften

Met inachtneming van de bepalingen van dit Verdrag dienen de wetten en voorschriften van een verdragsluitenden Staat betreffende de toelating tot of het vertrek uit zijn grondgebied van luchtvaartuigen, gebezigd in de internationale luchtvaart, of betreffende de exploitatie van en het vliegen met zulke luchtvaartuigen, zoolang zij zich binnen zijn grondgebied bevinden, zonder onderscheid van nationaliteit, van toepassing te zijn op de luchtvaartuigen van alle verdragsluitende Staten; zij moeten door deze luchtvaartuigen worden nagekomen bij het binnenvliegen of verlaten van het grondgebied of gedurende het verblijf binnen het grondgebied van dien Staat.

Artikel 12

Luchtverkeersregelen

Elke verdragsluitende Staat verbindt zich, maatregelen te treffen om te verzekeren, dat elk luchtvaartuig, dat over zijn grondgebied vliegt of zich binnen zijn grondgebied beweegt en dat elk luchtvaartuig, dat zijn nationaliteitskenmerk draagt, waar het zich ook bevindt, de aldaar van kracht zijnde regelingen en voorschriften inzake het vliegen en het zich bewegen van luchtvaartuigen zal inachtnemen.

Elke verdragsluitende Staat verbindt zich, zijn eigen voorschriften op dit gebied zooveel mogelijk in overeenstemming te brengen met die, welke van tijd tot tijd uit hoofde van dit Verdrag worden vastgesteld. Boven volle zee zullen van kracht zijn de krachtens dit Verdrag vastgestelde bepalingen.

Elke verdragsluitende Staat verbindt zich de vervolging van allen, die de betreffende voorschriften overtreden, te verzekeren.

Artikel 13

Voorschriften voor toelating en in- en uitklaring

De wetten en voorschriften van een verdragsluitenden Staat betreffende de toelating tot of het vertrek uit zijn grondgebied van passagiers, bemanningen of lading van luchtvaartuigen, zooals voorschriften, betreffende de toelating, het in- en uitklaren, immigratie, paspoorten, douane en quarantine, moeten door of vanwege deze passagiers, bemanningen of lading bij binnenkomst in of vertrek uit of tijdens het verblijf binnen het grondgebied van dien Staat worden nagekomen.

Article 14

Prevention of spread of disease

Each contracting State agrees to take effective measures to prevent the spread by means of air navigation of cholera, typhus (epidemic), smallpox, yellow fever, plague, and such other communicable diseases as the contracting States shall from time to time decide to designate, and to that end contracting States will keep in close consultation with the agencies concerned with international regulations relating to sanitary measures applicable to aircraft. Such consultation shall be without prejudice to the application of any existing international convention on this subject to which the contracting States may be parties.

Article 15

Airport and similar charges

Every airport in a contracting State which is open to public use by its national aircraft shall likewise, subject to the provisions of Article 68, be open under uniform conditions to the aircraft of all the other contracting States. The like uniform conditions shall apply to the use, by aircraft of every contracting State, of all air navigation facilities, including radio and meteorological services, which may be provided for public use for the safety and expedition of air navigation.

Any charges that may be imposed or permitted to be imposed by a contracting State for the use of such airports and air navigation facilities by the aircraft of any other contracting State shall not be higher,

(a) As to aircraft not engaged in scheduled international air services, than those that would be paid by its national aircraft of the same class engaged in similar operations, and

(b) As to aircraft engaged in scheduled international air services, than those that would be paid by its national aircraft engaged in similar international air services.

All such charges shall be published and communicated to the International Civil Aviation Organization: provided that, upon representation by an interested contracting State the charges imposed for the use of airports and other facilities shall be subject to review by the Council, which shall report

Artikel 14

Voorkoming van verspreiding van ziekten

Elke verdragsluitende Staat verbindt zich doeltreffende maatregelen te nemen tot het voorkomen van de verbreiding, door middel van de luchtvaart van cholera, vlektyphus (epidemische), pokken, gele koorts, pest, en zoodanige andere besmettelijke ziekten, als de verdragsluitende Staten van tijd tot tijd zullen besluiten aan te wijzen; te dien einde zullen de verdragsluitende Staten nauw contact onderhouden met de instanties, op het gebied van de internationale voorschriften inzake geneeskundige maatregelen van toepassing op luchtvaartuigen. Dit overleg laat de toepassing van eenig bestaand internationaal verdrag op dit gebied, waarbij de verdragsluitende Staten partij kunnen zijn, onverlet.

Artikel 15

Luchthaven- en dergelijke gelden

Elke luchthaven in een verdragsluitende Staat, opengesteld voor openbaar gebruik door zijn eigen luchtvaartuigen, zal op gelijke wijze, behoudens het bepaalde in Artikel 68, onder gelijke voorwaarden opengesteld zijn voor de luchtvaartuigen van alle andere verdragsluitende Staten. Deze gelijke voorwaarden zullen betrekking hebben op het gebruik door luchtvaartuigen van iederen verdragsluitenden Staat, van alle luchtvaartfaciliteiten, radio- en meteorologische diensten inbegrepen, welke voor openbaar gebruik voor de veiligheid en bespoediging van de luchtvaart kunnen worden verschaft.

De kosten opgelegd door of met toestemming van een verdragsluitenden Staat voor het gebruik van zoodanige luchthavens en luchtvaartfaciliteiten door de luchtvaaruigen van een anderen verdragsluitenden Staat mogen niet hooger zijn:

(a) ten aanzien van niet op geregelde internationale diensten gebezigde luchtvaartuigen, dan die, welke zouden moeten worden betaald door zijn eigen luchtvaartuigen van dezelfde klasse, gebezigd voor dezelfde doeleinden, en

(b) ten aanzien van in geregelde internationale luchtdiensten gebezigde luchtvaartuigen dan die, welke zouden moeten worden betaald door zijn eigen luchtvaartuigen, gebezigd in soortgelijke internationale luchtdiensten.

Al deze kosten worden openbaar gemaakt en medegedeeld aan de Internationale Burgerlijke Luchtvaart Organisatie, met dien verstande, dat, op verzoek van een belanghebbenden verdragsluitenden Staat, de kosten, opgelegd voor het gebruik van luchthavens en andere faciliteiten, onderworpen worden aan een

and make recommendations thereon for the consideration of the State or States concerned. No fees, dues or other charges shall be imposed by any contracting State in respect solely of the right of transit over or entry into or exit from its territory of any aircraft of a contracting State or persons or property thereon.

Article 16

Search of aircraft

The appropriate authorities of each of the contracting States shall have the right, without unreasonable delay, to search aircraft of the other contracting States on landing or departure, and to inspect the certificates and other documents prescribed by this Convention.

CHAPTER III

NATIONALITY OF AIRCRAFT

Article 17

Nationality of aircraft

Aircraft have the nationality of the State in which they are registered.

Article 18

Dual registration

An aircraft cannot be validly registered in more than one State, but its registration may be changed from one State to another.

Article 19

National laws governing registration

The registration or transfer of registration of aircraft in any contracting State shall be made in accordance with its laws and regulations.

Article 20

Display of marks

Every aircraft engaged in international air navigation shall bear its appropriate nationality and registration marks.

onderzoek door den Raad, die daarover verslag zal uitbrengen en aanbevelingen terzake zal doen ter overweging van den daarbij betrokken Staat of Staten.

Geen tarieven, rechten of andere kosten mogen door een verdragsluitenden Staat worden opgelegd voor het enkele recht van het vliegen over, het binnenvliegen in of het vertrek uit zijn grondgebied door een luchtvaartuig van een verdragsluitenden Staat of van personen of eigendommen daarin.

Artikel 16

Opsporing van luchtvaartuigen

De bevoegde autoriteiten van elk van de verdragsluitende Staten hebben het recht zonder onredelijke vertraging luchtvaartuigen van de andere verdragsluitende Staten bij landing of vertrek te onderzoeken en de bewijzen en andere bescheiden, door dit Verdrag voorgeschreven, te controleeren.

HOOFDSTUK III.

NATIONALITEIT VAN LUCHTVAARTUIGEN

Artikel 17

Nationaliteit van luchtvaartuigen

Luchtvaartuigen hebben de nationaliteit van den Staat, waar zij zijn ingeschreven.

Artikel 18

Meervoudige inschrijving

Een luchtvaartuig kan niet rechtsgeldig in meer dan een Staat zijn ingeschreven, maar het kan van den eenen Staat naar een anderen worden overgeschreven.

Artikel 19

Nationale wetten in zake inschrijving

De inschrijving of overschrijving van luchtvaartuigen in een verdragsluitenden Staat zal geschieden in overeenstemming met zijn wetten en voorschriften.

Artikel 20

Voeren van kenmerken

Elk luchtvaartuig, gebezigd in de internationale luchtvaart, moet de hem toegekende nationaliteis- en inschrijvingskenmerken voeren.

Article 21

Report of registrations

Each contracting State undertakes to supply to any other contracting State or to the International Civil Aviation Organization, on demand, information concerning the registration and ownership of any particular aircraft registered in that State. In addition, each contracting State shall furnish reports to the International Civil Aviation Organization, under such regulations as the latter may prescribe, giving such pertinent data as can be made available concerning the ownership and control of aircraft registered in that State and habitually engaged in international air navigation. The data thus obtained by the International Civil Aviation Organization shall be made available by it on request to the other contracting States.

CHAPTER IV

MEASURES TO FACILITATE AIR NAVIGATION

Article 22

Facilitation of formalities

Each contracting State agrees to adopt all practicable measures, through the issuance of special regulations or otherwise, to facilitate and expedite navigation by aircraft between the territories of contracting States, and to prevent unnecessary delays to aircraft, crews, passengers and cargo, especially in the administration of the laws relating to immigration, quarantine, customs and clearance.

Article 23

Customs and immigration procedures

Each contracting State undertakes, so far as it may find practicable, to establish customs and immigration procedures affecting international air navigation in accordance with the practices which may be established or recommended from time to time, pursuant to this Convention. Nothing in this Convention shall be construed as preventing the establishment of customs-free airports.

Arikel 21

Rapporten omtrent inschrijvingen

Elke verdragsluitende Staat verbindt zich, aan iederen anderen verdragsluitenden Staat of aan de Internationale Burgerlijke Luchtvaart Organisatie, op verzoek inlichtingen te verstrekken betreffende de inschrijving en den eigendom van elk in dien Staat ingeschreven luchtvaartuig. Bovendien zal elke verdragsluitende Staat aan de Internationale Burgerlijke Luchtvaar Organisatie volgens door deze te stellen richtlijnen, rapporten doen toekomen, waarin de beschikbare ter zake betrekkelijke gegevens voorkomen, betreffende den eigendom van en het toezicht op luchtvaartuigen in dien Staat ingeschreven en gewoonlijk gebezigd in de internationale luchtvaart. De op deze wijze door de Internationale Burgerlijke Luchtvaart Organisatie verkregen gegevens worden door haar, op verzoek, ter beschikking van de andere verdragsluitende Staten gesteld.

HOOFDSTUK IV

MAATREGELEN TER VERGEMAKKELIJKING VAN DE LUCHTVAART

Artikel 22

Vergemakkelijking van formaliteiten

Elke verdragsluitende Staat verbindt zich alle uitvoerbare maatregelen te treffen, door middel van bijzondere voorschriften of anderszins, om het verkeer met luchtvaartuigen tusschen de grondgebieden van de verdragsluitende Staten te vergemakkelijken en te bespoedigen en onnoodige vertragingen voor luchtvaartuigen, bemanningen, passagiers en lading te voorkomen, in het bijzonder met betrekking tot de toepassing van wetten in zake de immigratie, quarantaine, douane en inklaring.

Artikel 23

Douane- en immigratiebepalingen

Elke verdragsluitende Staat verbindt zich, voor zoover hij zulks uitvoerbaar acht, douane- en immigratiebepalingen vast te stellen met betrekking tot de internationale luchtvaart overeenkomstig de werkwijzen, welke op grond van dit Verdrag van tijd tot tijd kunnen worden vastgesteld of aanbevolen. Niets in dit Verdrag mag worden uitgelegd als een beletsel voor de instelling van vrijhavens voor de luchtvaart.

Article 24

Customs duty

(a) Aircraft on a flight to, from, or across the territory of another contracting State shall be admitted temporarily free of duty, subject to the customs regulations of the State. Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores on board an aircraft of a contracting State, on arrival in the territory of another contracting State and retained on board on leaving the territory of that State shall be exempt from customs duty, inspection fees or similar national or local duties and charges. This exemption shall not apply to any quantities or articles unloaded, except in accordance with the customs regulations of the State, which may require that they shall be kept under customs supervision.

(b) Spare parts and equipment imported into the territory of a contracting State for incorporation in or use on an aircraft of another contracting State engaged in international air navigation shall be admitted free of customs duty, subject to compliance with the regulations of the State concerned, which may provide that the articles shall be kept under customs supervision and control.

Article 25

Aircraft in distress

Each contracting State undertakes to provide such measures of assistance to aircraft in distress in its territory as it may find practicable, and to permit, subject to control by its own authorities, the owners of the aircraft or authorities of the State in which the aircraft is registered to provide such measures of assistance as may be necessitated by the circumstances. Each contracting State, when undertaking search for missing aircraft, will collaborate in coordinated measures which may be recommended from time to time pursuant to this Convention.

Article 26.

Investigation of accidents

In the event of an accident to an aircraft of a contracting State occurring in the territory of another contracting State, and involving death or serious injury, or indicating serious tech-

Artikel 24

Douanerechten

(a) Luchtvaartuigen op een vlucht naar, van of over het grondgebied van een anderen verdragsluitenden Staat, moeten met inachtneming van de douane voorschriften van den Staat, tijdelijk vrij van rechten worden toegelaten. Brandstoffen, smeeroliën, reservedeelen, gewone uitrustingsstukken en voorraden, welke zich aan boord van een luchtvaartuig van een verdragsluitenden Staat bevinden bij aankomst op het grondgebied van een anderen verdragsluitenden Staat en welke zich nog aan boord bevinden bij het vertrek van het grondgebied van dien Staat, worden vrijgesteld van douanerechten, inspectie-kosten of soortgelijke nationale of plaatselijke rechten en kosten. Deze vrijstelling is niet van toepassing op hoeveelheden of goederen, die gelost worden tenzij zulks geschiedt krachtens de douanevoorschriften van den Staat, welke kunnen bepalen, dat zij onder douanetoezicht zullen blijven.

(b) Reservedeelen en uitrustingsstukken, welke op het grondgebied van een verdragsluitende Staat worden ingevoerd om te worden verwerkt of gebruikt in een luchtvaartuig van een anderen verdragsluitenden Staat, gebezigd in de internationale luchtvaart, dienen vrij van douanerechten te worden toegelaten, mits de voorschriften van den betrokken Staat, welke kunnen bepalen, dat de goederen onder douanetoezicht en contrôle zullen blijven, worden nageleefd.

Artikel 25

In nood verkeerende luchtvaartuigen

Elke verdragsluitende Staat verbindt zich, zoodanige maatregelen te treffen voor hulpverleening aan luchtvaartuigen, die boven zijn grondgebied in nood verkeeren, als hij uitvoerbaar acht en onder toezicht van zijn eigen autoriteiten, den eigenaren van het luchtvaartuig of den autoriteiten van den Staat, waarin het luchtvaartuig is ingeschreven, toe te staan, zoodanige bijstand te verschaffen als de omstandigheden noodzakelijk maken. Elke verdragsluitende Staat zal de opsporing van vermiste luchtvaartuigen doen geschieden in geordende samenwerking volgens maatregelen, welke op grond van dit Verdrag van tijd tot tijd kunnen worden aanbevolen.

Artikel 26

Onderzoek van ongevallen

In geval een luchtvaartuig van een verdragsluitende Staat binnen het grondgebied van een anderen verdragsluitenden Staat een ongeval overkomt, dat dood of ernstige verwonding

nical defect in the aircraft or air navigation facilities, the State in which the accident occurs will institute an inquiry into the circumstances of the accident, in accordance, so far as its laws permit, with the procedure which may be recommended by the International Civil Aviation Organization. The State in which the aircraft is registered shall be given the opportunity to appoint observers to be present at the inquiry and the State holding the inquiry shall communicate the report and findings in the matter to that State.

Article 27

Exemption from seizure on patent claims

(a) While engaged in international air navigation, any authorized entry of aircraft of a contracting State into the territory of another contracting State or authorized transit across the territory of such State with or without landings shall not entail any seizure or detention of the aircraft or any claim against the owner or operator thereof or any other interference therewith by or on behalf of such State or any person therein, on the ground that the construction, mechanism, parts, accessories or operation of the aircraft is an infringement of any patent, design, or model duly granted or registered in the State whose territory is entered by the aircraft, it being agreed that no deposit of security in connection with the foregoing exemption from seizure or detention of the aircraft shall in any case be required in the State entered by such aircraft.

(b) The provisions of paragraph (a) of this Article shall also be applicable to the storage of spare parts and spare equipment for the aircraft and the right to use and install the same in the repair of an aircraft of a contracting State in the territory of any other contracting State, provided that any patented part or equipment so stored shall not be sold or distributed internally in or exported commercially from the contracting State entered by the aircraft.

ten gevolge heeft of wijst op een ernstig technisch gebrek aan het luchtvaartuig of in de luchtvaartfaciliteiten, zal de Staat, waarin het ongeval plaats heeft, een onderzoek naar de omstandigheden van het ongeval instellen, in overeenstemming, voor zooveel zijn wetten dit toestaan, met de procedure, welke door de Internationale Burgerlijke Luchtvaart Organisatie kan worden aanbevolen. Den Staat, waarin het luchtvaartuig is ingeschreven, dient gelegenheid te worden gegeven waarnemers te benoemen om bij het onderzoek aanwezig te zijn, en de Staat, die het onderzoek instelt, dient het rapport en de bevindingen terzake aan dien Staat toe te zenden.

Artikel 27

Vrijstelling van beslag wegens inbreuk op patenten

(a) Het binnenkomen van een luchtvaartuig van een verdragsluitende Staat in het grondgebied van een anderen verdragsluitenden Staat of het overvliegen van het grondgebied van zoodanigen Staat met of zonder landing, indien voor dat binnenkomen of voor dat overvliegen vergunning is verleend, zal, indien dit luchtvaartuig wordt gebezigd in de internationale luchtvaart, niet tot gevolg hebben het leggen van beslag op, het vasthouden van het luchtvaartuig of het aansprakelijk stellen van den eigenaar of exploitant daarvan, dan wel van eenige andere inmenging door of vanwege zulken Staat of eenig persoon daarin, op grond van het feit, dat de bouw, het mechanisme, de onderdeelen, uitrustingsstukken of het gebruik van het luchtvaartuig inbreuk maken op eenig patent, ontwerp of model, dat behoorlijk is verleend of geregistreerd in den Staat, in wiens grondgebied het luchtvaartuig is binnengekomen, terwijl wordt overeengekomen, dat in geen geval zekerheidsstelling, in verband met de vorenstaande vrijstelling van het leggen van beslag op of het vasthouden van het luchtvaartuig zal worden geëischt in den Staat, waarin het luchtvaartuig is binnengekomen.

(b) De bepalingen van lid (a) van dit artikel zijn ook van toepassing op den opslag van reserve onderdeelen en reserve uitrustingsstukken voor luchtvaartuigen en op het recht deze te gebruiken en te verwerken bij het herstellen van een luchtvaartuig van een verdragsluitenden Staat op het grondgebied van een anderen verdragsluitenden Staat, mits geen gepatenteerd onderdeel of uitrustingsstuk, dat op deze wijze is opgeslagen, binnen dien Staat wordt verkocht of verspreid dan wel voor handelsdoeleinden uit den verdragsluitenden Staat, waarin het luchtvaartuig is binnengekomen, wordt uitgevoerd.

(c) The benefits of this Article shall apply only to such States, parties to this Convention, as either (1) are parties to the International Convention for the Protection of Industrial Property and to any amendments thereof; or (2) have enacted patent laws which recognize and give adequate protection to inventions made by the nationals of the other States parties to this Convention.

Article 28

Air navigation facilities and standard systems

Each contracting State undertakes, so far as it may find practicable to:

(a) Provide, in its territory, airports, radio services, meteorological services and other air navigation facilities to facilitate international air navigation, in accordance with the standards and practices recommended or established from time to time, pursuant to this Convention;

(b) Adopt and put into operation the appropriate standard systems of communications procedure, codes, markings, signals, lighting and other operational practices and rules which may be recommended or established from time to time, pursuant to this Convention;

(c) Collaborate in international measures to secure the publication of aeronautical maps and charts in accordance with standards which may be recommended or established from time to time, pursuant to this Convention.

CHAPTER V

CONDITIONS TO BE FULFILLED WITH RESPECT TO AIRCRAFT

Article 29

Documents carried in aircraft

Every aircraft of a contracting State, engaged in international navigation, hall carry the following documents in conformity with the conditions prescribed in this Convention:

(a) Its certificate of registration;

(b) Its certificate of airworthiness;

(c) De voorrechten van dit Artikel zijn slechts van toepassing op die Staten, partij bij dit Verdrag, die of

(1) aangesloten zijn bij het Internationale Verdrag voor de bescherming van den Industrieelen Eigendom en aanvulling daarvan; dan wel

(2) wetten betreffende het patent hebben uitgevaardigd, welke uitvindingen, gedaan door de onderdanen van de andere Staten, partij bij dit Verdrag, erkennen en deze voldoende beschermen.

Artikel 28

Luchtverkeer-faciliteiten en standaardsystemen

Elke verdragsluitende Staat verbindt zich, voorzoover uitvoerbaar:

(a) op zijn grondgebied luchthavens, radiodiensten, meteorologische diensten en andere luchtvaartfaciliteiten ter beschikking te stellen in overeenstemming met de maatstaven en gebruiken, welke van tijd tot tijd uit hoofde van dit Verdrag worden aanbevolen of vastgesteld;

(b) de geschikte standaard systemen voor het overbrengen van berichten, codes, teekens, seinen, verlichting en andere gebruiken en voorschriften voor de uitoefening van het bedrijf te aanvaarden en in werking te stellen, welke van tijd tot tijd op grond van dit Verdrag kunnen worden aanbevolen of vastgesteld;

(c) mede te werke aan internationale maatregelen ter verzekering van de publicatie van luchtvaartkaarten, in overeenstemming met de maatstaven, welke van tijd tot tijd op grond van dit Verdrag kunnen worden aanbevolen of opgesteld.

HOOFDSTUK V

VOORWAARDEN WAARAAN LUCHTVAARTUIGEN MOETEN VOLDOEN

Artikel 29

In luchtvaartuigen mede te voeren bescheiden

In ieder luchtvaartuig van een verdragsluitenden Staat, gebezigd in de internationale luchtvaart, moeten, in overeenstemming met de voorwaarden in dit Verdrag gesteld, de volgende bescheiden worden medegevoerd:

(a) het bewijs van inschrijving;

(b) het bewijs van luchtwaardigheid;

(c) The appropriate licenses for each member of the crew;

(d) Its journey log book;

(e) If it is equipped with radio apparatus, the aircraft radio station license;

(f) If it carries passengers, a list of their names and places of embarkation and destination;

(g) If it carries cargo, a manifest and detailed declarations of the cargo.

Article 30

Aircraft radio equipment

(a) Aircraft of each contracting State may, in or over the territory of other contracting States, carry radio transmitting apparatus only if a license to install and operate such apparatus has been issued by the appropriate authorities of the State in which the aircraft is registered. The use of radio transmitting apparatus in the territory of the contracting State whose territory is flown over shall be in accordance with the regulations prescribed by that State.

(b) Radio transmitting apparatus may be used only by members of the flight crew who are provided with a special license for the purpose, issued by the appropriate authorities of the State in which the aircraft is registered.

Article 31

Certificates of airworthiness

Every aircraft engaged in international navigation shall be provided with a certificate of airworthiness issued or rendered valid by the State in which it is registered.

Article 32

Licenses of personnel

(a) The pilot of every aircraft and the other members of the operating crew of every aircraft engaged in international navigation shall be provided with certificates of competency and licenses issued or rendered valid by the State in which the aircraft is registered.

(c) de vereischte bewijzen van geschiktheid voor elk lid van de bemanning;

(d) het journaal;

(e) indien het is voorzien van een radio-installatie, de daarvoor vereischte vergunning;

(f) indien het passagiers vervoert, een lijst van hun namen en de plaatsen van vertrek en van bestemming;

(g) indien het lading vervoert, een manifest en een gespecificeerde verklaring omtrent de lading.

Artikel 30

Radio-uitrusting van luchtvaartuigen

(a) Luchtvaartuigen van elken verdragsluitenden Staat mogen binnen of boven het grondgebied van andere verdragsluitende Staten slechts dan een radiozendinstallatie aan boord hebben, indien een vergunning tot het inbouwen en gebruik daarvan is uitgereikt door de bevoegde autoriteiten van den Staat, waarin het luchtvaartuig is ingeschreven. Het gebruik van radiozendinstallaties binnen het grondgebied van den verdragsluitenden Staat, over wiens grondgebied wordt gevlogen, moet geschieden in overeenstemming met de door dien Staat gegeven voorschriften.

(b) Radiozendinstallaties mogen slechts worden bediend door die leden van de bemanning, die voorzien zijn van een bepaaldelijk daartoe strekkende vergunning, uitgereikt door de bevoegde autoriteiten van den Staat, waarin het luchtvaartuig is ingeschreven.

Artikel 31

Bewijzen van luchtwaardigheid

Elk luchtvaartuig, gebezigd in de internationale luchtvaart, moet voorzien zijn van een bewijs van luchtwaardigheid, uitgereikt of geldig verklaard door den Staat, waarin het is ingeschreven.

Artikel 32

Bewijzen van geschiktheid van personeel.

(a) De bestuurder van elk luchtvaartuig en de andere leden van de bemanning van elk luchtvaartuig, gebezigd in de internationale luchtvaart, moeten voorzien zijn van bewijzen van geschiktheid en vergunningen, uitgereikt of geldig verklaard door den Staat, waarin het luchtvaartuig is ingeschreven.

(b) Each contracting State reserves the right to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to any of its nationals by another contracting State.

Article 33

Recognition of certificates and licenses

Certificates of airworthiness and certificates of competency and licenses issued or renderend valid by the contracting State in which the aircraft is registered, shall be recognized as valid by the other contracting States, provided that the requirements under which such certificates or licenses were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established from time to time persuant to this Convention.

Article 34

Journey log books

There shall be maintained in respect of every aircraft engaged in international navigation a journey log book in which shall be entered particulars of the aircraft, its crew and of each journey, in such form as may be prescribed from time to time pursuant to this Convention.

Article 35

Cargo restrictions

(a) No munitions of war or implements of war may be carried in or above the territory of a State in aircraft engaged in international navigation, except by permission of such State. Each State shall determine by regulations what constitutes munitions of war or implements of war for the purposes of this Article, giving due consideration, for the purposes of uniformity, to such recommendations as the International Civil Aviations Organization may from time tot time make.

(b) Each contracting State reserves the right, for reasons of public order and safety, to regulate or prohibit the carriage in or above its territory of articles other than those enumerated in paragraph (a): provided that no distinction is made in this respect between its national aircraft engaged in international navigation and the aircraft of the other States so engaged; and provided further that no restriction shall be imposed which may interfere with the carriage and use on aircraft of apparatus necessary for the operation or navigation of the aircraft or the safety of the personnel or passengers.

(b) Elke verdragsluitende Staat behoudt zich het recht voor de erkenning van bewijzen van geschiktheid en vergunningen door een anderen verdragsluitenden Staat uitgereikt aan zijn onderdanen voor vluchten boven zijn eigen grondgebied, te weigeren.

Artikel 33

Erkenning van bewijzen van luchtwaardigheid en van -geschiktheid

Bewijzen van luchtwaardigheid, bewijzen van geschiktheid en vergunningen, uitgereikt of geldig verklaard door den verdragsluitenden Staat, waarin het luchtvaartuig is ingeschreven, worden door de andere verdragsluitende Staten erkend, mits de vereischten, waaronder zoodanige bewijzen en vergunningen zijn uitgereikt of geldig verklaard, gelijk zijn aan of zwaarder zijn dan de minimum maatstaven, welke van tijd tot tijd op grond van dit Verdrag kunnen worden vastgesteld.

Artikel 34

Journalen

Voor elk luchtvaartuig, gebezigd in de internationale luchtvaart, zal een journaal worden gehouden, waarin worden opgenomen bijzonderheden omtrent het luchtvaartuig, zijn bemanning en elke reis, in zoodanigen vorm als van tijd tot tijd op grond van dit Verdrag kan worden voorgeschreven.

Artikel 35

Beperking van lading

(a) Geen oorlogsmunitie of oorlogstuig mogen worden vervoerd binnen of boven het grondgebied van een Staat in luchtvaartuigen, gebezigd in de internationale luchtvaart, behalve met vergunning van dien Staat. Elke Staat legt in voorschriften vast, wat in den zin van dit artikel onder oorlogsmunitie of oorlogstuig moet worden verstaan, daarbij met het oog op de eenvormigheid, behoorlijk aandacht schenkende aan de aanbevelingen, welke de Internationale Burgerlijke Luchtvaart Organisatie van tijd tot tijd kan doen.

(b) Elke verdragsluitende Staat behoudt zich het recht voor, om redenen van openbare orde en veiligheid, het vervoer binnen of boven zijn grondgebied van andere goederen dan in lid (a) opgesomd, te regelen of te verbieden, mits geen onderscheid op dit punt wordt gemaakt tusschen zijn eigen luchtvaartuigen, gebezigd in de internationale luchtvaart en de luchtvaartuigen van de andere Staten, welke daarin worden gebezigd en voorts mits geen beperking wordt opgelegd, welke het vervoer en gebruik in luchtvaartuigen van toestellen, noodig voor het gebruik of de besturing van het luchtvaartuig of de veiligheid van het personeel of de passagiers zou kunnen aantasten.

Article 36

Photographic apparatus

Each contracting State may prohibit or regulate the use of photographic apparatus in aircraft over its territory.

CHAPTER VI

INTERNATIONAL STANDARDS AND RECOMMENDED PRACTICES

Article 37

Adoption of international standards and procedures

Each contracting State undertakes to collaborate in securing the highest practicable degree of uniformity in regulations, standards, procedures, and organization in relation to aircraft, personnel, airways and auxiliary services in all matters in which such uniformity will facilitate and improve air navigation.

To this end the International Civil Aviation Organization shall adopt and amend from time to time, as may be necessary, international standards and recommended practices and procedures dealing with:

(a) Communications systems and air navigation aids, including ground marking;

(b) Characteristics of airports and landing areas;

(c) Rules of the air and air traffic control practices;

(d) Licensing of operating and mechanical personnel;

(e) Airworthiness of aircraft;

(f) Registration and identification of aircraft:

(g) Collection and exchange of meteorological information;

(h) Log books;

(i) Aeronautical maps and charts;

(j) Customs and immigration procedures;

(k) Aircraft in distress and investigation of accidents;

and such other matters concerned with the safety, regularity, and efficiency of air navigation as may from time to time appear appropriate.

Artikel 36

Fotografietoestellen

Elke verdragsluitende Staat kan het gebruik van fotografietoestellen in luchtvaartuigen boven zijn grondgebied verbieden of aan regelen onderwerpen.

HOOFDSTUK VI

INTERNATIONALE NORMEN EN AANBEVOLEN WERKWIJZEN

Artikel 37

Aanvaarding van internationale normen en methoden

Elke verdragsluitende Staat verbindt zich mede te werken tot het verkrijgen van de grootst mogelijke mate van eenvormigheid in de voorschriften, normen, methoden en organisatie met betrekking tot luchtvaartuigen, personeel, luchtlijnen en hulpdiensten in alle aangelegenheden, waarin een zoodanige eenvormigheid de luchtvaart zal vergemakkelijken en haar ten goede zal komen.

Tot dat doel zal de Internationale Burgerlijke Luchtvaart Organisatie van tijd tot tijd, naar gelang dit noodig zal zijn, internationale maatstaven en aanbevolen werkwijzen en methoden aanvaarden en wijzigen, betreffende:

(a) den berichtendienst en luchtverkeersbeveiliging, grondteekens daaronder begrepen;

(b) de eischen, te stellen aan luchthavens en landings terreinen;

(c) de luchtverkeersregelen en maatregelen voor de leiding van het luchtverkeer;

(d) de uitreiking van bewijzen van geschiktheid aan het bedienend en technisch personeel;

(e) de luchtwaardigheid van luchtvaartuigen;

(f) de inschrijving en identificatie van luchtvaartuigen;

(g) het verzamelen en uitwisselen van meteorologische gegevens;

(h) journalen;

(i) luchtvaartkaarten;

(j) douane- en immigratiemaatregelen;

(k) in nood verkeerende luchtvaartuigen en het onderzoek van ongevallen; en zoodanige andere aangelegenheden betreffende de veiligheid, regelmaat en doeltreffendheid van de luchtvaart als van tijd tot tijd wenschelijk wordt geacht.

Article 38

Departures from international standards and procedures

Any State which finds it impracticable to comply in all respects with any such international standard or procedure, or to bring its own regulations or practices into full accord with any international standard or procedure after amendment of the latter, or which deems it necessary to adopt regulations or practices differing in any particular respect from those established by an international standard, shall give immediate notification to the International Civil Aviation Organization of the differences between its own practice and that established by the international standard. In the case of amendments to international standards, any State which does not make the appropriate amendments to its own regulations or practices shall give notice to the Council within sixty days of the adoption of the amendment to the international standard, or indicate the action which it proposes to take. In any such case, the Council shall make immediate notification to all other states of the difference which exists between one or more features of an international standard and the corresponding national practice of that State.

Article 39

Endorsement of certificates and licenses

(a) Any aircraft or part thereof with respect to which there exists an international standard of airworhiness or performance, and which failed in any respect to satisfy that standard at the time of its certification, shall have endorsed on or attached to its airworthiness certificate a complete enumeration of the details in respect of which it so failed.

(b) Any person holding a license who does not satisfy in full the conditions laid down in the international standard relating to the class of license or certificate which he holds shall have endorsed on or attached to his license a complete enumeration of the particulars in which he does not satisfy such conditions.

Article 40

Validity of endorsed certificates and licenses

No aircraft or personnel having certificates or licenses so endorsed shall participate in international navigation, except

Artikel 38

Afwijkingen van internatinoale normen en methoden.

Een Staat, die het onuitvoerbaar acht in alle opzichten een internationale maatstaf of methode na te leven dan wel zijn voorschriften of werkwijzen geheel in overeenstemming te brengen met een internationale maatstaf of methode, nadat deze zullen zijn gewijzigd, of die het noodig acht voorschriften of werkwijzen te aanvaarden, welke in een bepaald opzicht afwijken van die, vastgesteld bij een internationale norm, dient onmiddellijk aan de Internationale Burgerlijke Luchtvaart Organisatie kennis te geven van de verschillen tusschen zijn eigen systeem en dat, vastgesteld bij de internationale maatstaven. In geval van wijziging van internationale normen doet een Staat, die niet de noodige wijzigingen aanbrengt in zijn eigen voorschriften of werkwijzen, binnen een termijn van zestig dagen aan den Raad mededeeling van de aanvaarding van de wijziging in de internationale maatstaven of geeft hij de maatregelen aan welke hij zich voorstelt te nemen. In dergelijke gevallen doet de Raad onmiddellijk aan alle andere Staten mededeeing van het verschil, hetwelk bestaat tusschen één of meer kenmerken van een internationale maatstaf en de overeenkomstige nationale werkwijze van dien Staat.

Artikel 39

Aanteekeningen op bewijzen van luchtwaardigheid en van -geschiktheid

(a) Indien een luchtvaartuig of deel daarvan, ten aanzien waarvan een internationale maatstaf voor luchtwaardigheid of prestatie bestaat, ten tijde van het onderzoek in eenig opzicht aan die maatstaf niet voldoet, wordt op het bewijs van luchtwaardigheid aangeteekend of daaraan vastgehecht een volledige opsomming van de punten, waarop het aan die maatstaf niet voldeed.

(b) Indien een persoon houder is van een bewijs van geschiktheid, doch niet ten volle voldoet aan de eischen van de internationale maatstaf, gesteld voor het bewijs of certificaat, waarvan hij houder is, wordt op dat bewijs aangeteekend of daaraan vastgehecht een volledige opsomming van de punten, waarop hij niet aan die eischen voldoet.

Artikel 40

Geldigheid van bewijzen van luchtwaardigheid en van -geschiktheid, voorzien van aanteekeningen

Luchtvaartuigen of personeel, op de bewijzen waarvan zoodanige aanteekeningen zijn gesteld, mogen niet aan de inter-

with the permission of the State or States whose territory is entered. The registration or use of any such aircraft, or of any certificated aircraft part, in any State other than that in which it was originally certificated shall be at the discretion of the State into which the aircraft or part is imported.

Article 41

Recognition of existing standards of airworthiness

The provisions of this Chapter shall not apply to aircraft and aircraft equipment of types of which the prototype is submitted to the appropriate national authorities for certification prior to a date three years after the date of adoption of an international standard of airworthiness for such equipment.

Article 42

Recognition of existing standards of competency of personnel

The provisions of this Chapter shall not apply to personnel whose licenses are originally issued prior to a date one year after initial adoption of an international standard of qualification for such personnel; but they shall in any case apply to all personnel whose licenses remain valid five years after the date of adoption of such standard.

Part II — The International Civil Aviation Organization

CHAPTER VII

THE ORGANIZATION

Article 43

Name and composition

An organization to be named the International Civil Aviation Organization is formed by the Convention. It is made up of an Assembly, a Council, and such other bodies as may be necessary.

Article 44

Objectives

The aims and objectives of the Organization are to develop the principles and techniques of international air navigation and to foster the planning and development of international air transport so as to:

nationale luchtvaart deelnemen, tenzij met vergunning van den Staat, over wiens grondgebied gevlogen wordt. De inschrijving of het gebruik van zoodanige luchtvaartuigen of van een onderdeel, waarvoor een bewijs is afgegeven in een anderen Staat dan dien, waarin oorspronkelijk het bewijs werd uitgereikt, staat ter beoordeeling van den Staat, waarin het luchtvaartuig of het onderdeel wordt ingevoerd.

Artikel 41

Erkenning van bestaande luchtwaardigheidsmaatstaven

De bepalingen van dit Hoofdstuk zijn niet van toepassing op luchtvaartuigen en uitrustingsstukken van types, waarvan het prototype tot het verkrijgen van een bewijs aan een onderzoek door de bevoegde nationale autoriteiten wordt onderworpen op een eerder tijdstip dan drie jaar na de aanvaarding van een internationale maatstaf voor de luchtwaardigheid daarvan.

Artikel 42

Erkenning van bestaande maatstaven voor geschiktheid van personeel

De bepalingen van dit Hoofdstuk zijn niet van toepassing op personeel, waarvan de bewijzen oorspronkelijk zijn uitgereikt op een eerder tijdstip dan een jaar na de aanvankelijke aanvaarding van een internationale keuringsmaatstaf voor zoodanig personeel, doch zij zullen in elk geval van toepassing zijn op het personeel, waarvan de bewijzen geldig blijven vijf jaar na het tijdstip van aanvaarding van zoodanige maatstaf.

Deel II. De Internationale Burgerlijke Luchtvaart Organisatie

HOOFDSTUK VII

DE ORGANISATIE

Artikel 43

Naam en samenstelling

Bij dit Verdrag wordt ingesteld een organisatie, genaamd de Internationale Burgerlijke Luchtvaart Organisatie.

Zij bestaat uit een Vergadering, een Raad en zoodanige andere organen als noodig zullen blijken.

Artikel 44

Doel

De Organisatie heeft ten doel de ontwikkeling van de beginselen en techniek van de internationale luchtvaart en het aanmoedigen van het ontwikkelen en uitbreiden van internationaal luchtvervoer, zooals:

(a) Insure the safe and orderly growth of international civil aviation throughout the world;

(b) Encourage the arts of aircraft design and operation for peaceful purposes;

(c) Encourage the development of airways, airports, and air navigation facilities for international civil aviation;

(d) Meet the needs of the peoples of the world for safe, regular, efficient and economical air transport;

(e) Prevent economic waste caused by unreasonable competition;

(f) Insure that the rights of contracting States are fully respected and that every contracting State has a fair opportunity to operate international airlines;

(g) Avoid discrimination between contracting States;

(h) Promote safety of flight in international air navigation;

(i) Promote generally the development of all aspects of international civil aeronautics.

Article 45

Permanent Seat

The permanent seat of the Organization shall be at such place as shall be determined at the final meeting of the Interim Assembly of the Provisional International Civil Aviation Organization set up by the Interim Agreement on International Civil Aviation signed at Chicage on December 7, 1944. The seat may be temporarily transferred elsewhere by decision of the Council.

Article 46

First meeting of Assembly

The first meeting of the Assembly shall be summoned by the Interim Council of the above-mentioned Provisional Organization as soon as the Convention has come into force, to meet at a time and place to be decided by the Interim Council.

(a) het verzekeren van de veilige en geordende ontplooiing van de internationale burgerlijke luchtvaart over de geheele wereld;

(b) het aanmoedigen van het ontwerpen en gebruiken van luchtvaartuigen voor vreedzame doeleinden;

(c) het aanmoedigen van de ontwikkeling van luchtlijnen, luchthavens en luchtvaartfaciliteiten voor de internationale burgerlijke luchtvaart;

(d) het tegemoetkomen aan de behoefte van de volkeren der wereld aan veilig, regelmatig, doeltreffend en economisch luchtvervoer;

(e) het voorkomen van verspilling op economisch gebied, veroorzaakt door onredelijke concurrentie;

(f) het verzekeren van de volledige eerbiediging van de rechten der verdragsluitende Staten en van het verkrijgen door elken verdragsluitenden Staat van een eerlijke gelegenheid voor het exploiteeren van internationale luchtlijnen;

(g) het vermijden van het maken van onderscheid tusschen de verdragsluitende Staten;

(h) het bevorderen van de veiligheid in de lucht in de internationale luchtvaart;

(i) in het algemeen het bevorderen van de alzijdige ontwikkeling van de internationale burgerlijke luchtvaart.

Artikel 45

Permanente zetel

De plaats, waar de permanente zetel van de Organisatie zal zijn gevestigd, wordt bepaald in de slotzitting van de Tijdelijke Vergadering van de Voorloopige Internationale Burgerlijke Luchtvaart Organisatie, ingesteld bij de Tijdelijke Overeenkomst inzake de Internationale Burgerlijke Luchtvaart, onderteekend te Chicago, op 7 December 1944. De zetel kan tijdelijk naar elders worden verplaatst bij besluit van den Raad.

Artikel 46

Eerste zitting van Vergadering

De eerste zitting van de Vergadering zal, zoodra het Verdrag van kracht zal zijn geworden, door den Tijdelijken Raad van bovengenoemde Voorloopige Organisatie worden bijeengeroepen op een tijdstip en op een plaats, door den Tijdelijken Raad vast te stellen.

Article 47

Legal capacity

The Organization shall enjoy in the territory of each contracting State such legal capacity as may be necessary for the performance of its functions. Full juridical personality shall be granted wherever compatible with the constitution and laws of the State concerned.

CHAPTER VIII

THE ASSEMBLY

Article 48

Meetings of Assembly and voting

(a) The Assembly shall meet annually and shall be convened by the Council at a suitable time and place. Extraordinary meetings of the Assembly may be held at any time upon the call of the Council or at the request of any ten contracting States addressed to the Secretary General.

(b) All contracting States shall have an equal right to be represented at the meetings of the Assembly and each contracting State shall be entitled to one vote. Delegates representing contracting States may be assisted by technical advisers who may participate in the meetings but shall have no vote.

(c) A majority of the contracting States is required to constitute a quorum for the meetings of the Assembly. Unless otherwise provided in this Convention, decisions of the Assembly shall be taken by a majority of the votes cast.

Article 49

Powers and duties of Assembly

The powers and duties of the Assembly shall be to:

(a) Elect at each meeting its President and other officers;

(b) Elect the contracting States to be represented on the Council, in accordance with the provisions of Chapter IX;

Artikel 47

Juridische bevoegdheden

De Organisatie geniet op het grondgebied van elken verdragsluitenden Staat zoodanige juridische bevoegdheden, als noodig kunnen zijn voor de uitoefening van haar functie. Volledige rechtspersoonlijkheid wordt toegekend, overal waar dit vereenigbaar is met de Grondwet en wetten van den betreffenden Staat.

HOOFDSTUK VIII

DE VERGADERING

Artikel 48

Zittingen van de Vergadering en stemmen

(a) De Vergadering komt jaarlijks bijeen en wordt door den Raad bijeengeroepen op een geschikt tijdstip en op een geschikte plaats. Buitengewone zittingen van de Vergadering kunnen op elk willekeurig tijdstip worden gehouden na oproeping door den Raad of op een tot den Secretaris-Generaal gericht verzoek van elke willekeurige groep van tien verdragsluitende Staten;

(b) Alle verdragsluitende Staten hebben een gelijk recht in de zittingen van de Vergadering vertegenwoordigd te zijn en elke verdragsluitende Staat heeft recht op het uitbrengen van één stem. De gedelegeerden, die verdragsluitende Staten vertegenwoordigen, kunnen zich doen bijstaan door technische adviseurs, die aan de zittingen mogen deelnemen, doch geen stem hebben.

(c) Een meerderheid van de verdragsluitende Staten is vereischt om het quorum voor de zittingen van de Vergadering te vormen. Tenzij in dit Verdrag anders wordt bepaald, worden besluiten van de Vergadering genomen bij meerderheid van de uitgebrachte stemmen.

Artikel 49

Bevoegdheden en verplichtingen van de Vergadering

De Vergadering heeft de volgende bevoegdheden en verplichtingen:

(a) het op iedere zitting verkiezen van haar Voorzitter en andere ambtenaren;

(b) het verkiezen van de verdragsluitende Staten voor het zitting nemen in den Raad, overeenkomstig de bepalingen van Hoofdstuk IX;

(c) Examine and take appropriate action on the reports of the Council and decide on any matter referred to it by the Council;

(d) Determine its own rules of procedure and establish such subsidiary commissions as it may consider to be necessary or desirable;

(e) Vote an annual budget and determine the financial arrangements of the Organization, in accordance with the provisions of Chapter XII;

(f) Review expenditures and approve the accounts of the Organization;

(g) Refer, at its discretion, to the Council, to subsidiary commissions, or to any other body any matter within its sphere of action;

(h) Delegate to the Council the powers and authority necessary or desirable for the discharge of the duties of the Organization and revoke of modify the delegations of authority at any time;

(i) Carry out the appropriate provisions of Chapter XIII;

(j) Consider proposals for the modification, or amendment of the provisions of this Convention and, if it approves of the proposals, recommend them to the contracting States in accordance with the provisions of Chapter XXI;

(k) Deal wih any matter within the sphere of action of the Organization not specifically assigned to the Council.

CHAPTER IX

THE COUNCIL.

Article 50

Composition and election of Council

(a) The Council shall be a permanent body responsible to the Assembly. It shall be composed of twenty-one contracting States elected by the Assembly. An election shall be held at the first meeting of the Assembly and theerafter every three years, and the members of the Council so elected shall hold office until the next following election.

(b) In electing the members of the Council, the Assembly shall give adequate representation to (1) the States of chief

(c) het onderzoeken van de verslagen van den Raad, het geven van ht noodige gevolg daaraan en het beslissen in iedere aangelegenheid, welke door den Raad naar haar wordt verwezen;

(d) het vaststellen van haar eigen werkwijze en het instellen van de sub-commissies, welke zij noodig of raadzaam zal oordeelen;

(e) het goedkeuren van een jaarlijksche begrooting en het vaststellen van de geldelijke aangelegenheden van de Organisatie in overeenstemming met de bepalingen van Hoofdstuk XII;

(f) het controleeren van de uitgaven en het goedkeuren van de boeken van de Organisatie;

(g) het verwijzen volgens haar inzichten van elke aangelegenheid binnen haar werkingssfeer naar den Raad, naar ondergeschikte commissies of naar een ander orgaan;

(h) het delegeeren aan den Raad van de bevoegdheden en het gezag, noodig of wenschelijk voor het vervullen van de taak van de organisatie; deze delegaties van bevoegdheden kunnen te allen tijde worden herroepen of gewijzigd;

(i) het uitvoeren van de daarvoor in aanmerking komende bepalingen van Hoofdstuk XIII;

(j) het overwegen van voorstellen voor de wijziging of verbetering van de bepalingen van dit Verdrag en het aanbevelen daarvan, indien zij de voorstellen goedkeurt, aan de verdragsluitende Staten overeenkomstig de bepalingen van Hoofdstuk XXI;

(k) het behandelen van elke aangelegenheid binnen de werkingssfeer van de Organisatie, welke niet bepaaldelijk aan den Raad is toegewezen.

HOOFDSTUK IX

DE RAAD

Artikel 50

Samenstelling en verkiezing van den Raad

(a) De raad is een permanent orgaan, dat verantwoording schuldig is aan de Vergadering. Hij is samengesteld uit een en twintig verdragsluitende Staten, verkozen door de Vergadering. Een verkiezing zal worden gehouden bij de eerste zitting van de Vergadering en daarna om de drie jaar; de aldus verkozen leden van den Raad hebben zitting tot de volgende verkiezing.

(b) Bij de verkiezing van de leden van den Raad draagt de Vergadering zorg, dat in passende mate vertegenwoordigd zijn:

importance in air transpor; (2) the States not otherwise included which make the largest contribution to the provision of facilities for international civil air navigation; and (3) the States not otherwise included whose designation will insure that all the major geographic areas of the world are represented on the Council. Any vacancy on the Council shall be filled by the Assembly as soon as possible; any contracting State so elected to the Council shall hold office for the unexpired portion of its predecessor's term of office.

(c) No representative of a contracting State on the Council shall be actively associated with the operation of an international air service of financially interested in such a service.

Article 51

President of Council

The Council shall elect its President for a term of three years. He may be reelected. He shall have no vote. The Council shall elect from among its members one or more Vice Presidents who shall retain their right to vote when serving as acting President. The President need not be selected from among the representatives of the members of the Council but, if a representative is elected, his seat shall be deemed vacant and it shall be filled by the State which he represented. The duties of the President shall be to:

(a) Convene meetings of the Council, the Air Transport Committee, and the Air Navigation Commission;

(b) Serve as representative of the Council; and

(c) Carry out on behalf of the Council the functions which the Council assigns to him.

Article 52

Voting in Council

Decisions by the Council shall require approval by a majority of its members. The Council may delegate authority with respect to any particular matter to a committee of its members. Decisions of any committee of the Council may be appealed to the Council by any interested contracting State.

(1) de Staten, die het belangrijkste zijn op het gebied van het Luchtvervoer;

(2) de niet op anderen grond verkozen Staten, die de grootste bijdrage leveren in de verleening van faciliteiten voor de internationale burgerlijke luchtvaart; en

(3) de niet op anderen grond verkozen Staten, wier aanwijzing zal verzekeren, dat alle belangrijke geografische gebieden van de wereld in den Raad vertegenwoordigd zijn.

Een vacature in den Raad zal door de vergadering zoo spoedig mogelijk worden vervuld; een aldus in den Raad verkozen Staat zal zitting hebben voor den resteerenden zittingstijd van zijn voorganger.

(c) Geen vertegenwoordiger van een verdragsluitenden Staat in den Raad zal actief betrokken of financieel geïnteresseerd mogen zijn bij de exploitatie van een internationalen luchtdienst.

Artikel 51

Voorzitter van den Raad

De Raad kiest zijn Voorzitter voor een termijn van drie jaar. Hij is herkiesbaar. Hij heeft geen stemrecht. De Raad kiest uit zijn leden één of meer Vice-Voorzitters, die hun stemrecht behouden, wanneer zij als Voorzitter fungeeren. De Voorzitter behoeft niet te worden verkozen uit de vertegenwoordigers van de leden van den Raad; is een vertegenwoordiger verkozen, dan wordt diens zetel geacht te zijn opengevallen en wordt deze bezet door den Staat, dien hij vertegenwoordigde. De Voorzitter heeft tot taak:

(a) het bijeenroepen van de zittingen van den Raad, van het Comité inzake Luchtvervoer en van de Commissie inzake Luchtverkeer;

(b) het vertegenwoordigen van den Raad, en

(c) het namens den Raad uitvoeren van de werkzaamheden, welke de Raad hem opdraagt.

Artikel 52

Stemmen in den Raad

Besluiten van den Raad behoeven de goedkeuring van een meerderheid van zijn leden. De Raad kan met betrekking tot een bepaalde aangelegenheid bevoegdheden delegeeren aan een comité uit zijn leden. Tegen beslissingen van een comité uit den Raad staat voor iederen belanghebbenden verdragsluitenden Staat beroep open op den Raad.

Article 53

Participation without a vote

Any contracting State may participate, without a vote, in the consideration by the Council and by its committees and commissions of any question which especially affects its interests. No member of the Council shall vote in the consideration by the Council of a dispute to which it is a party.

Article 54

Mandatory functions of Council

The Council shall:

(a) Submit annual reports to the Assembly;

(b) Carry out the directions of the Assembly and discharge the duties and obligations which are laid on it by this Convention;

(c) Determine its organization and rules of procedure;

(d) Appoint and define the duties of an Air Transport Committee, which shall be chosen from among the representatives of the members of the Council, and which shall be responsible to it;

(e) Establish an Air Navigation Commission, in accordance with the provisions of Chapter X;

(f) Administer the finances of the Organization in accordance with the provisions of Chapters XII en XV;

(g) Determine the emoluments of the President of the Council;

(h) Appoint a chief executive officer who shall be called the Secretary General, and make provision for the appointment of such other personnel as may be necessary, in accordance with the provisions of Chapter XI;

(i) Request, collect, examine and publish information relating to the advancement of air navigation and the operation of international air services, including information about the costs of operation and particulars of subsidies paid to airlines from public funds;

(j) Report to contracting States any infraction of this Convention, as well as any failure to carry out recommendations or determinations of the Council;

Artikel 53

Deelneming zonder stemrecht

Een verdragsluitende Staat kan, zonder stemrecht, deelnemen aan de behandeling door den Raad en door zijn comité's en commissies van zaken, welke in het bijzonder zijn belangen raken. Geen lid van den Raad mag zijn stem uitbrengen bij de behandeling door den Raad van een geschil, waarbij dit lid partij is.

Artikel 54

Verplichte functies van den Raad

De Raad is gehouden:

(a) jaarverslagen uit te brengen aan de vergadering;

(b) uit te voeren de opdrachten van de vergadering en de taak en verplichtingen, welke hem bij dit Verdrag zijn opgedragen;

(c) vast te stellen zijn organisatie en werkwijze;

(d) vast te stellen en uit te werken de verplichtingen van een Comité inzake Luchtvervoer, dat gekozen zal worden uit de vertegenwoordigers van de leden van den Raad en dat aan hem verantwoordelijk zal zijn;

(e) in te stellen een Commissie inzake Luchtverkeer, overeenkomstig de bepalingen van Hoofdstuk X;

(f) te beheeren de geldmiddelen van de Organisatie in overeenstemming met de bepalingen van de Hoofdstukken XII en XV;

(g) vast te stellen de bezoldigingen van den Voorzitter van den Raad;

(h) aan te stellen een hoogsten uitvoerenden ambtenaar, Secretaris-Generaal genoemd en te voorzien in de aanstelling van het overige benoodigde personeel, overeenkomstig de bepalingen van Hoofdstuk XI;

(i) te verzoeken, te verzamelen, te bestudeeren en te publiceeren inlichtingen betreffende de bevordering van de luchtvaart en de exploitatie van internationale luchtdiensten, daaronder begrepen inlichtingen omtrent de exploitatiekosten en bijzonderheden omtrent bijdragen aan luchtvaartmaatschappijen uit openbare middelen;

(j) ter kennis van de verdragsluitende Staten te brengen alle inbreuken op dit Verdrag zoomede alle verzuimen om te voldoen aan aanbevelingen of beslissingen van den Raad;

(k) Report to the Assembly any infraction of this Convention where a contracting State has failed to take appropriate action within a reasonable time after notice of the infraction:

(l) Adopt, in accordance with the provisions of Chapter VI of this Convention, international standards and recommended practices; for convenience, designate them as Annexes to this Convention; and notify all contracting States of the action taken;

(m) Consider recommendations of the Air Navigation Commission for amendment of the Annexes and take action in accordance with the provisions of Chapter XX;

(n) Consider any matter relating to the Convention which any contracting State refers to it

Article 55

Permissive functions of Council

The Council may:

(a) Where appropriate and as experience may show to be desirable, create subordinate air transport commissions on a regional or other basis and define groups of states or airlines with or through whicht it may deal to facilitate the carrying out of the aims of this Cenvention;

(b) Delegate to the Air Navigation Commission duties additional to those set forth in the Convention and revoke or modify such delegations of authority at any time;

(c) Conduct research in to all aspects of air transport and air navigation which are of international importance, communicate the results of its research to the contracting States, and facilitate the exchange of information between contracting States on air transport and air navigation matters;

(d) Study any matters affecting the organization and operation of international air transport, including the international ownership and operation of international air services on trunk routes, and submit to the Assembly plans in relation thereto;

(e) Investigate, at the request of any contracting State, any situation which may appear to present avoidable obstacles to

(k) ter kennis van de Vergadering te brengen alle inbreuken op dit Verdrag, waarbij een verdragsluitende Staat in gebreke is gebleven binnen een redelijken termijn, na op de inbreuk te zijn gewezen, passende stappen te doen;

(l) in overeenstemming met de bepalingen van Hoofdstuk VI van dit Verdrag, internationale maatstaven vast te stellen en systemen aan te bevelen; deze gemakshalve aan te wijzen als bijlagen tot dit Verdrag en alle verdragsluitende Staten mededeeling te doen van de ondernomen stappen;

(m) de aanbevelingen van de Commissie inzake Luchtverkeer tot wijziging van de Bijlagen in overweging te nemen en overeenkomstig de bepalingen van Hoofdstuk XX stappen te doen;

(n) in overweging te nemen alle het Verdrag betreffende aangelegenheden, welke een verdragsluitende Staat naar den Raad verwijst.

Artikel 55

Toegelaten functies van den Raad

De Raad is bevoegd:

(a) waar zulks passend is en de ervaring die wenschelijk doet zijn, subcommissies inzake luchtvervoer in te stellen op een regionalen of andere basis en groepen van Staten of luchtvaartmaatschappijen aan te wijzen, waarmede hij kan onderhandelen of door welker tusschenkomst hij kan optreden ter vergemakkelijking van het bereiken van de strekking van dit Verdrag;

(b) aan de Commissie inzake Luchtverkeer werkzaamheden te delegeeren in aanvulling op die, vervat in het Verdrag en zoodanige delegaties van bevoegdheden te allen tijde in te trekken of te wijzigen;

(c) onderzoekingen te leiden op alle gebieden van het luchtvervoer en van het luchtverkeer, welke van internationaal belang zijn; de resultaten van zijn onderzoekingen mede te deelen aan de verdragsluitende Staten en de uitwisseling van inlichtingen tusschen verdragsluitende Staten in zake aangelegenheden van luchtvervoer en luchtverkeer te vergemakkelijken;

(d) alle aangelegenheden, rakende de organisatie en exploitatie van internationaal luchtvervoer te bestudeeren, daaronder begrepen den internationalen eigendom en de exploitatie van internationale luchtdiensten op de hoofdlijnen en aan de Vergadering daarmede verband houdende plannen voor te leggen;

(e) op verzoek van een verdragsluitenden Staat een onderzoek in te stellen naar toestanden, welke den indruk wekken aan

the development of international air navigation; and after such investigation, issue such reports as may appear to it desirable.

CHAPTER X

THE AIR NAVIGATION COMMISSION

Article 56

Nomination and appointment of Commission

The Air Navigation Commission shall be composed of twelve members appointed by the Council from among persons nominated bij contracting States. These persons shall have suitable qualifications and experience in the science and practice of aeronautics. The Council shall request all contracting States to submit nominations. The President of the Air Navigation Commission shall be appointed by the Council.

Article 57

Duties of Commission

The Air Navigation Commission shall:

(a) Consider, and recommend to the Council for adoption, modifications of the Annexes to this Convention;

(b) Establish technical subcommissions on which any contracting State may be represented, if it so desires;

(c) Advice the Council concerning the collection and communication to the contracting States of all information which it considers necessary and useful for the advancement of air navigation.

CHAPTER XI

PERSONNEL

Article 58

Appointment of personnel

Subject to any rules laid down by the Assembly and to the provisions of this Convention, the Council shall determine the method of appointment and of termination of appointment, the training, and the salaries, allowances, and conditions of service of the Secretary General and other personnel of the Organization, and may employ or make use of the services of nationals of any contracting State.

de ontwikkeling van de internationale luchtvaarthindernissen, welke vermeden kunnen worden, in den weg te leggen, en, na zoodanig onderzoek, voor zoover noodig, rapporten uit te brengen.

HOOFDSTUK X

DE COMMISSIE INZAKE LUCHTVERKEER

Artikel 56

Benoeming en instelling van de Commissie

De Commissie in zake Luchtverkeer zal bestaan uit twaalf leden, benoemd door den Raad uit personen, voorgedragen door de verdragsluitende Staten. Deze personen moeten ter zake deskundig zijn en ervaring hebben op het gebied van wetenschap en practijk van de luchtvaart. De Raad richt tot alle verdragsluitende Staten het verzoek een voordracht in te dienen. De Voorzitter van de Commissie in zake Luchtverkeer wordt benoemd door den Raad.

Artikel 57

Verplichtingen van de Commissie

De Commissie inzake Luchtverkeer is gehouden:

(a) wijzigingen van de Bijlagen van dit Verdrag te overwegen en aan den Raad voorstellen tot aanvaarding daarvan te doen;

(b) technische subcommissies in te stellen, waarin elke verdragsluitende Staat, indien hij dat wenscht, vertegenwoordigd kan zijn;

(c) den Raad advies uit te brengen omtrent het verzamelen en het toezenden aan de verdragsluitende Staten van alle gegevens, welke zij noodig en nuttig oordeelt ter bevordering van de luchtvaart.

HOOFDSTUK XI

PERSONEEL

Artikel 58

Aanstelling van personeel

Met inachtneming van de voorschriften, vastgesteld door de Vergadering en van de bepalingen van dit Verdrag, stelt de Raad de wijze van aanstelling en ontslag, de opleiding, de salarissen en toelagen en de dienstvoorwaarden van den Secretaris-Generaal en ander personeel van de Organisatie vast; hij kan gebruik maken van de diensten van onderdanen van elk der verdragsluitende Staten, of onderdanen van deze in dienst nemen.

Article 59

International character of personnel

The President of the Council, the Secretary General, and other personnel shall not seek or receive instructions in regard to the discharge of their responsibilities from any authority external to the Organization. Each contracting State undertakes fully to respect the international character of the responsibilities of the personnel and not to seek to influence any of its nationals in the discharge of their responsibilities.

Article 60

Immunities and privileges of personnel

Each contracting State undertakes, so far as possible under its constitutional procedure, to accord to the President of the Council, the Secretary General, and the other personnel of the Organization, the immunities and privileges which are accorded to corresponding personnel of other public international organizations. If a general international agreement on the immunities and privileges of international civil servants is arrived at, the immunities and privileges accorded to the President, the Secretary General, and the other personnel of the Organization shall be the immunities and privileges accorded under that general international agreement.

CHAPTER XII

FINANCE.

Article 61

Budget and apportionment of expenses

The Council shall submit to the Assembly an annual budget, annual statements of accounts and estimates of all receipts and expenditures. The Assembly shall vote the budget with whatever modification it sees fit to prescribe, and, with the exception of assessments under Chapter XV to States consenting thereto, shall apportion the expenses of the Organization among the contracting States on the basis which it shall time to time determine.

Article 62

Suspension of voting power

The Assembly may suspend the voting power in the Essembly and in the Council of any contracting State that fails to discharge within a reasonable period its financial obligations to the Organization.

Artikel 59

Internationaal karakter van het personeel

Noch de Voorzitter van den Raad, noch de Secretaris-Generaal noch ander personeel mogen van eenig gezag buiten de Organisatie opdrachten vragen of aanvaarden met betrekking tot de vervulling van hun taak. Elke verdragsluitende Staat verbindt zich het internationale karakter van de taak van het personeel volledig te eerbiedigen en niet te trachten, zijn onderdanen bij de vervulling van hun taak te beïnvloeden.

Artikel 60

Immuniteiten en voorrechten van het personeel

Elke verdragsluitende Staat verbindt zich, voor zooveel zulks met zijn staatsregeling in overeenstemming te brengen is, aan den voorzitter van den Raad, aan den Secretaris-Generaal en aan het verdere personeel van de Organisatie, de immuniteiten en voorrechten toe te staan, welke worden toegekend aan overeenkomstig personeel van andere openbare internationale organisaties. Indien een algemeene internationale overeenkomst betreffende de immuniteiten en de voorrechten van internationale burgerlijke ambtenaren wordt getroffen, zullen de immuniteiten en de voorrechten, toegekend aan den Voorzitter, den Secretaris-Generaal en aan het verdere personeel van de Organisatie, zijn de immuniteiten en de voorrechten, toegekend op grond van die algemeene internationale overeenkomst.

HOOFDSTUK XII

GELDMIDDELEN

Artikel 61

Begrooting en verdeeling van de uitgaven

De Raad legt aan de Vergadering een jaarlijksche begrooting, een jaarlijksche afrekening en een raming van alle ontvangsten en uitgaven voor. De Vergadering keurt de begrooting goed met de wijzigingen, welke haar goeddunken en verdeelt, met uitzondering van de bijdragen bedoeld in Hoofdstuk XV van de Staten, welke daarmede instemmen, de uitgaven van de Organisatie over de verdragsluitende Staten op den grondslag, dien zij van tijd tot tijd zal vaststellen.

Artikel 62

Opschorting stemrecht

Indien een verdragsluitende Staat in gebreke blijft binnen een redelijken termijn aan zijn financieele verplichtingen tegenover de Organisatie te voldoen, kan de Vergadering het stemrecht van dien Staat in de Vergadering en in den Raad opschorten.

Article 63

Expenses of delegations and other representatives

Each contracting State shall bear the expenses of its own delegation to the Assembly and the remuneration, travel, and other expenses of any person whom it appoints to serve on the Council, and of its nominees or representatives on any subsidiary committees or commissions of the Organization.

CHAPTER XIII

OTHER INTERNATIONAL ARRANGEMENTS

Article 64

Security arrangements

The Organization may, with respect to air matters within its competence directly affecting world security, by vote of the Assembly enter into appropriate arrangements with any general organization set up by the nations of the world to preserve peace.

Article 65

Arrangements with other international bodies

The Council, on behalf of the Organization, may enter into agreements with other international bodies for the maintenance of common services and for common arrangements concerning personnel and, with the approval of the Assembly, may enter into such other arrangements as may facilitate the work of the Organization.

Article 66

Functions relating to other agreements

(a) The Organization shall also carry out the functions placed upon it by the International Air Services Transit Agreement and by the International Air Transport Agreement drawn up at Chicago on December 7, 1944 in accordance with the terms and conditions therein set forth.

(b) Members of the Assembly and the Council who have not accepted the International Air Services Transit Agreement or the International Air Transport Agreement drawn up at Chicago on December 7, 1944 shall not have the right to vote on any questions referred to the Assembly or Council under the provisions of the relevant Agreement.

Artikel 63

Kosten van delegaties en andere vertegenwoordigers

Elke verdragsluitende Staat draagt de kosten van zijn eigen delegatie bij de Vergadering, zoomede de vergoeding, reis- en andere kosten van personen, die hij ten dienste van den Raad aanwijst en benoemt of vertegenwoordigers in ondergeschikte comité's of commissies van de Organisatie.

HOOFDSTUK III

ANDERE INTERNATIONALE REGELINGEN

Artikel 64

Maatregelen ten aanzien van de veiligheid

De Organisatie kan met betrekking tot luchtvaartaangelegenheden binnen den kring harer bevoegdheid gelegen, welke rechtstreeks de wereldveiligheid raken, krachtens besluit van de Vergadering, met iedere algemeene organisatie, opgericht door de volkeren der wereld, om den vrede te bewaren, passende maatregelen treffen tot behoud van den vrede.

Artikel 65

Regelingen met andere internationale lichamen

De Raad kan namens de Organisatie, met andere internationale organen overeenkomsten sluiten ter handhaving van gemeenschappelijke diensten en om te komen tot gemeenschappelijke regelingen betreffende personeel en, met de goedkeuring van de Vergadering, andere overeenkomsten sluiten ter vergemakkelijking van het werk van de Organisatie.

Artikel 66

Taak met betrekking tot andere overeenkomsten

(a) De Organisatie voert tevens iedere taak uit, welke haar in overeenstemming met de daarin vervatte bepalingen en voorwaarden zijn opgedragen bij de Overeenkomst in zake den Doortocht van Internationale Luchtdiensten en bij de Overeenkomst in zake het Internationale Luchtvervoer, vastgesteld te Chicago op 7 December 1944.

(b) Leden van de Vergadering en van den Raad, die de Overeenkomst inzake den Doortocht van Internationale Luchtdiensten of de Overeenkomst inzake het Internationale Luchtvervoer, vastgesteld te Chicago op 7 December 1944 niet te hebben aanvaard, hebben niet het recht te stemmen over aangelegenheden, welke op grond van de betrokken Overeenkomst bij de Vergadering of den Raad zijn aanhangig gemaakt.

Part III — International air transport

CHAPTER XIV

INFORMATION AND REPORTS

Article 67

File reports with Council

Each contracting State undertakes that its international airlines shall, in accordance with requirements laid down by the Council, file with the Council traffic reports, cost statistics and financial statements showing among other things all receipts and the sources thereof.

CHAPTER XV

AIRPORTS AND OTHER AIR NAVIGATION FACILITIES

Article 68

Designation of routes and airports

Each contracting State may, subject to the provisions of this Convention, designate the route to be followed within its territory by any international air service and the airports which any such service may use.

Article 69

Improvement of air navigation facilities

If the Council is of the opinion that the airports or other air navigation facilities, including radio and meteorological services, of a contracting State are not reasonably adequate for the safe, regular, efficient, and economical operation of international air services, present or contemplated, the Council shall consult with the State directly concerned, and other States affected, with a view to finding means by which the situation may be remedied, and may make recommendations for that purpose. No contracting State shall be guilty of an infraction of this Convention if it fails to carry out these recommendations.

Article 70

Financing of air navigation facilities

A contracting State, in the circumstances arising under the provisions of Article 69, may conclude an arrangement with the Council for giving effect to such recommendations. The

Deel III — Internationaal Luchtvervoer

HOOFDSTUK XIV

GEGEVENS EN RAPPORTEN

Artikel 67

Indienen van gegevens bij den Raad

Elke verdragsluitende Staat verplicht zich er voor te zorgen, dat zijn internationale luchtvaartmaatschappijen, in overeenstemming met de door den Raad vastgestelde eischen, bij den Raad vervoerstaten, kostenstatistieken en financieele verslagen indienen, onder meer vermeldende alle inkomsten en de bronnen daarvan.

HOOFDSTUK XV

LUCHTHAVENS EN ANDERE LUCHTVAARTFACILITEITEN

Artikel 68

Aanwijzing van routes en luchthavens

Elke verdragsluitende Staat kan met inachtneming van de bepalingen van dit Verdrag de route aanwijzen, welke binnen zijn grondgebied door internationale luchtdiensten moet worden gevolgd en de luchthavens, welke zoodanige diensten mogen gebruiken.

Artikel 69

Verbetering van luchtvaartfaciliteiten

Indien de Raad van oordeel is, dat de luchthavens of andere luchtvaartfaciliteiten van een verdragsluitenden Staat, radio- en meteorologische diensten daaronder begrepen, niet redelijkerwijze voldoende zijn voor de veilige, regelmatige, doeltreffende en economische exploitatie van aanwezige of geprojecteerde internationale luchtdiensten, treedt de Raad in overleg met den onmiddellijk daarbij betrokken Staat alsook met andere belanghebbende Staten, met het doel middelen te vinden, waardoor de situatie kan worden verbeterd; de Raad kan te dier zake aanbevelingen doen. Een verdragsluitende Staat maakt zich niet schuldig aan inbreuk op dit Verdrag, indien hij in gebreke blijft, aan deze aanbevelingen gevolg te geven.

Artikel 70

Financiering van luchtvaartfaciliteiten

Een verdragsluitende Staat kan in de omstandigheden, bedoeld in artikel 69, een regeling treffen met den Raad met betrekking tot het ten uitvoer brengen van zoodanige aanbeve-

State may elect to bear all of the costs involved in any such arrangement. If the State does not so elect, the Council may agree, at the request of the State, to provide for all or a portion of the costs.

Article 71

Provision and maintenance of facilities by Council

If a contracting State so requests, the Council may agree to provide, man, maintain, and administer any or all of the airports and other air navigation facilities, including radio and meteorological services, required in its territory for the safe, regular, efficient and economical operation of the international air services of the other contracting States, and may specify just and reasonable charges for the use of the facilities provided.

Article 72

Acquisition or use of land

Where land is needed for facilities financed in whole or in part by the Council at the request of a contracting State, that State shall either provide the land itself, retaining title if it wishes, or facilitate the use of the land by the Council on just and reasonable terms and in accordance with the laws of the State concerned.

Article 73

Expenditure and assessment of funds

Within the limit of the funds which may be made available to it by the Assembly under Chapter XII, the Council may make current expenditures for the purposes of this Chapter from the general funds of the Organization. The Council shall assess the capital funds required for the purposes of this Chapter in previously agreed proportions over a reasonable period of time to the contracting States consenting thereto whose airlines use the facilities. The Council may also assess to States that consent any working funds that are required.

lingen. De Staat kan op zich nemen, alle uit zoodanige overeenkomst voortvloeiende kosten te dragen. Verkiest de Staat zulks niet te doen, dan kan de Raad op verzoek van den Staat er in toestemmen, de kosten geheel of gedeeltelijk te dragen.

Artikel 71

Inrichting en onderhoud van faciliteiten door den Raad

Op verzoek van een verdragsluitenden Staat kan de Raad besluiten een of meer of alle luchthavens en andere luchtvaartfaciliteiten, radio- en meteorologische diensten daaronder begrepen, op het grondgebied van dien Staat, vereischt voor de veilige, regelmatige, doeltreffende en economische exploitatie van de internationale luchtdiensten van de andere overeenkomstsluitende Staten, in te richten, van personeel te voorzien, te onderhouden en te beheeren; voor de verschafte faciliteiten kan de Raad billijke en redelijke kosten in rekening brengen.

Artikel 72

Verkrijging of gebruik van land

Waar land benoodigd is voor faciliteiten, welke op verzoek van een verdragsluitenden Staat geheel of gedeeltelijk worden bekostigd door den Raad, moet die Staat het land zelf verschaffen, desgewenscht den eigendom daarover behoudende, dan wel zijn bemiddeling verleenen, dat de Raad het gebruik van het land verkrijgt op billijke en redelijke voorwaarden en in overeenstemming met de wetten van den betrokken Staat.

Artikel 73

Uitgaven en aanslagen voor kapitaalsuitgaven

Binnen de grenzen van de geldmiddelen, welke hem door de Vergadering ter beschikking kunnen worden gesteld krachtens Hoofdstuk XII, kan de Raad voor de doeleinden, vervat in dit Hoofdstuk, uit de algemeene geldmiddelen van de Organisatie loopende uitgaven doen. De Raad kan de verdragsluitende Staten, die daarmede instemmen en wier luchtvaartmaatschappijen van de faciliteiten gebruik maken, over een redelijk tijdvak naar te voren overeengekomen verhoudingen aanslaan in de kapitaalsuitgaven, benoodigd voor de in dit Hoofdstuk vervatte doeleinden. De Raad kan eveneens Staten, die hiermede instemmen, aanslaan in eventueele bedrijfskosten.

Article 74

Technical assistance and utilization of revenues

When the Council, at the request of a contracting State, advances funds or provides airports or other facilities in whole or in part, the arrangement may provide, with the consent of that State, for technical assistance in the supervision and operation of the airports and other facilities, and for the payment, from the revenues derived from the operation of the airports and other facilities, of the operating expenses of the airports and the other facilities, and of interest and amortization charges.

Article 75

Taking over of facilities from Council

A contracting State may at any time discharge any obligation into which it has entered under Article 70, and take over airports and other facilities which the Council has provided in its territory pursant to the provisions of Articles 71 and 72, by paying to the Council an amount which in the opinion of the Council is reasonable in the circumstances. If the State considers that the amount fixed by the Council is unreasonable it may appeal to the Assembly against the decision of the Council and the Assembly may confirm or amend the decision of the Council.

Article 76

Return of funds

Funds obtained by the Council through reimbursement under Article 75 and from receipts of interest and amortization payments under Article 74 shall, in the case of advances originally financed by States under Article 73, be returned to the States which were originally assessed in the proportion of their assessments, as determined by the Council.

CHAPTER XVI

JOINT OPERATING ORGANIZATIONS AND POOLED SERVICES

Article 77

Joint operating organizations permitted

Nothing in this Convention shall prevent two or more contracting States from constituting joint air transport operating

Artikel 74

Technische bijstand en aanwending van de opbrengst

Indien de Raad, op verzoek van een verdragsluitenden Staat, geldmiddelen voorschiet dan wel luchthavens of andere faciliteiten geheel of gedeeltelijk ter beschikking stelt, kan de regeling, met goedvinden van dien Staat, voorzien in technischen bijstand bij het toezicht op en de exploitie van de luchthavens en andere faciliteiten, alsook in de betaling uit de opbrengst van de exploitatie van de luchthavens en andere faciliteiten van de exploitatiekosten van de luchthavens en de andere faciliteiten en van rente en aflossing.

Artikel 75

Overneming van de faciliteiten van den Raad

Een verdragsluitende Staat kan zich te allen tijde onttrekken aan een verbintenis, welke hij op grond van artikel 70 heeft aangegaan en de luchthavens en andere faciliteiten, welke de Raad op zijn grondgebied uit hoofde van de bepalingen van de artikelen 71 en 72 heeft ingericht, overnemen, door aan den Raad een bedrag te betalen, dat, naar het oordeel van den Raad, in de gegeven omstandigheden redelijk is. Indien de Staat van oordeel is, dat het door den Raad vastgestelde bedrag onredelijk is, kan hij tegen de beslissing van den Raad in beroep komen bij de Vergadering; deze kan de beslissing van den Raad bevestigen of wijzigen.

Artikel 76

Restitutie van gelden

Geldmiddelen, welke de Raad heeft verkregen door terugbetaling op grond van artikel 75 en door ontvangst van rente en aflossing op grond van artikel 74, worden, in geval van voorschotten, oorspronkelijk door Staten gedaan op grond van artikel 73, aan de Staten, die oorspronkelijk waren aangeslagen, gerestitueerd in de verhouding van hun aanslagen, zooals deze door den Raad waren vastgesteld.

HOOFDSTUK XVI

ORGANISATIE VOOR GEZAMENLIJKE EXPLOITATIE EN DIENSTEN, WELKE IN BELANGENGEMEENSCHAP WORDEN GEEXPLOITEERD

Artikel 77

Organisaties voor gezamenlijke exploitatie toegestaan

Dit verdrag staat niet in den weg van het oprichten van organisaties voor de gezamenlijke exploitatie van luchtvervoer

organizations or international operating agencies and from pooling their air services on any routes or in any regions, but such organizations or agencies and such pooled services shall be subject to all the provisions of this Convention, including those relating to the registration of agreements with the Council. The Council shall determine in what manner the provisions of this Convention relating to nationality of aircraft shall apply to aircraft operated by international operating agencies.

Article 78

Function of Council

The Council may suggest to contracting States concerned that they form joint organizations to operate air services on any routes or in any regions.

Article 79

Participation in operating organizations

A State may participate in joint operating organizations or in pooling arrangements, either through its government or through an airline company or companies designated by its government. The companies may, at the sole discretion of the State concerned, be state-owned or partly state-owned or privately owned.

Part IV — Final provisions

CHAPTER XVII

OTHER AERONAUTICAL AGREEMENTS AND ARRANGEMENTS

Article 80

Paris and Habana Conventions

Each contracting State undertakes, immediately upon the coming into force of this Convention, to give notice of denunciation of the Convention relating to the Regulation of Aerial Navigation signed at Paris on October 13, 1919 or the Convention on Commercial Aviation signed at Habana on February 20, 1928, if it is a party to either. As between contracting States, this Convention supersedes the Conventions of Paris and Habana previously referred to.

of internationale exploiatie-bureaux, dan wel van het gemeenschappelijk uitoefenen van luchtdiensten op eenige route of in eenig gebied; wel echter zijn zoodanige organisaties of bureaux en zoodanige gemeenschappelijke diensten onderworpen aan alle bepalingen van dit Verdrag, daaronder begrepen die, betreffende de registratie van overeenkomsten bij den Raad.

De Raad bepaalt, op welke wijze de bepalingen van dit Verdrag betreffende de nationaliteit van luchtvaartuigen van toepassing zijn op luchtvaartuigen, geëxploiteerd door internationale exploiatie-bureaux.

Artikel 78

Taak van den Raad

De Raad kan aan de betrokken verdragsluitende Staten in overweging geven gezamenlijke organisaties voor de exploitatie van luchtdiensten op eenige route of in eenig gebied te vormen.

Artikel 79

Deelneming in exploitatie-organisaties

Een Staat kan in een organisatie voor gezamenlijke exploitatie of aan regelingen voor gemeenschappelijke uitoefening van luchtdiensten deelnemen, hetzij door zijn Regeering, hetzij door een of meer luchtvaartmaatschappijen, aangewezen door zijn Regeering. De maatschappijen kunnen zulks naar de uitsluitende beoordeeling van den betrokken Staat, Staatseigendom, gedeeltelijk Staatseigendom dan wel particulier eigendom zijn.

Deel IV — Slotbepalingen

HOOFDSTUK XVII

ANDERE LUCHTVAARTOVEREENKOMSTEN EN REGELINGEN

Artikel 80

Verdragen van Parijs en van Havanna

Elke verdragsluitende Staat verbindt zich, onmiddellijk na het in werking treden van dit Verdrag, het Verdrag houdende Regeling van de Luchtvaart, geteekend te Parijs op 13 October 1919 of het Verdrag inzake de Handelsluchtvaart, geteekend te Havanna op 20 Februari 1928, indien hij bij een dezer verdragen partij is, op te zeggen. Voor de rechtsverhouding tusschen de verdragsluitende Staten treedt dit Verdrag in de plaats van de eerder genoemde Verdragen van Parijs en van Havanna.

Article 81

Registration of existing agreements

All aeronautical agreements which are in existence on the coming into force of this Convention, and which are between a contracting State and any other State or between an airline of a contracting State and any other State or the airline of any other State, shall be forthwith registered with the Council.

Article 82

Abrogation of inconsistent arrangements

The contracting States accept this Convention as abrogating all obligations and understandings between them which are inconsistent with its terms, and undertake not to enter into any such obligations and understandings. A contracting State which, before becoming a member of the Organization has undertaken any obligations toward a non-contracting State or a national of a contracting State or of a non-contracting State inconsistent with the terms of this Convention, shall take immediate steps to procure its release from the obligations. If an airline of any contracting State has entered into any such inconsistent obligations, the State of which it is a national shall use its best efforts to secure their termination forthwith and shall in any event cause them to be terminated as soon as such action can lawfully be taken after the coming into force of this Convention.

Article 83

Registration of new arangements

Subject to the provisions of the preceding Article, any contracting State may make arrangements not inconsistent with the provisions of this Convention. Any such arrangement shall be forthwith registered with the Council, which shall make it public as soon as possible.

CHAPTER XVIII

DISPUTES AND DEFAULT

Article 84

Settlement of disputes

If any disagreement between two or more contracting States relating to the interpretation or application of this Convention and its Annexes cannot be settled by negotiation, it shall, on

Artikel 81

Registratie van bestaande overeenkomsten

Alle luchtvaartovereenkomsten, welke bij het inwerking treden van dit Verdrag bestaan tusschen een verdragsluitenden Staat en een anderen Staat of tusschen een luchtvaartmaatschappij van een verdragsluitenden Staat en een anderen Staat of de luchtvaartmaatschappij van een anderen Staat, worden onverwijld bij den Raad geregistreerd.

Artikel 82

Buitenwerkingstelling van onvereeniqbare regelingen

De verdragsluitende Staten aanvaarden dit Verdrag als buiten werking stellend alle tusschen hen bestaande verplichtingen en afspraken, welke onvereenigbaar zijn met zijn bepalingen en verbinden zich, zoodanige verplichtingen of afspraken niet aan te gaan. Een verdragsluitende Staat, die voordat hij lid van de Organisatie werd ten opzichte van een niet verdragsluitenden Staat of een onderdaan van een verdragsluitenden Staat, of van een niet verdragsluitenden Staat verplichtingen heeft aangegaan, welke onvereenigbaar zijn met de bepalingen van dit Verdrag, dient onmiddellijk stappen te doen om van zijn verplichtingen te worden ontslagen. Indien een luchtvaartmaatschappij van een verdragsluitenden Staat zoodanige onvereenigbare verplichtingen heeft aangegaan, dient de Staat,o waartoe zij behoort, zijn beste krachten aan te wenden, ten einde deze onverwijld te doen beëindigen en in ieder geval zorg te dragen, dat zij worden beëindigd zoo spoedig als na het in werking treden van dit Verdrag wettelijk kan geschieden.

Artikel 83

Registratie van nieuwe regelingen

Met inachtneming van de bepalingen van het vorige artikel kan een verdragsluitende Staat regelingen treffen, welke niet onvereenigbaar zijn met de bepalingen van dit Verdrag. Elke zoodanige regeling wordt onverwijld geregistreerd bij den Raad, die deze zoo spoedig mogelijk bekend maakt.

HOOFDSTUK XVIII

GESCHILLEN EN VERZUIMEN

Artikel 84

Oplossing van geschillen

Indien een meeningsverschil tusschen twee of meer verdragsluitende Staten betreffende de uitlegging of toepassing van dit Verdrag en zijn Bijlagen niet door onderhandelingen kan wor-

the application of any State concerned in the disagreement, be decided by the Council. No member of the Council shall vote in the consideration by the Council of any dispute to which it is a party. Any contracting State may, subject to Article 85, appeal from the decision of the Council to an *ad hoc* arbitral tribunal agreed upon with the other parties to the dispute or to the Permanent Court of International Justice. Any such appeal shall be notified to the Council within sixty days of receipt of notification of the decision of the Council.

Article 85

Arbitration procedure

If any contracting State party to a dispute in which the decision of the Council is under appeal has not accepted the Statute of the Permanent Court of International Justice and the contracting States parties to the dispute cannot agree on the choice of the arbitral tribunal, each of the contracting States parties to the dispute shall name a single arbitrator who shall name an umpire. If either contracting State party to the dispute fails to name an arbitrator within a period of three months from the date of the appeal, an arbitrator shall be named on behalf of that State by the President of the Council from a list of qualified and available persons maintained by the Council. If, within thirty days, the arbitrators cannot agree on an umpire, the President of the Council shall designate an umpire from the list previously referred to. The arbitrators and the umpire shall then jointly constitute an arbitral tribunal. Any arbitral tribunal established under this or the preceding Article shall settle its own procedure and give its decisions by majority vote, provided that the Council may determine procedural questions in the event of any delay which in the opinion of the Council is excessive.

Article 86

Appeals

Unless the Council decides otherwise, any decision by the Council on whether international airline is operating in conformity with the provisions of this Convention shall remain in effect unless reversed on appeal. On any other matter, decisions of the Council shall, if appealed from, be suspended until the appeal is decided. The decisions of the Permanent Court of International Justice and of an arbitral tribunal shall be final and binding.

den opgelost, wordt daarin, op verzoek van een der bij het meeningsverschil betrokken Staten, door de Raad beslist. Geen lid van den Raad mag zijn stem uitbrengen bij de behandeling door den Raad van een geschil waarbij hij partij is. Een verdragsluitende Staat kan met inachtneming van artikel 85 van de beslissing van den Raad in beroep gaan bij een met de andere bij het geschil betrokken partijen overeengekomen scheidsgerecht ad hoc of bij het Permanente Hof van Internationale Justitie. Van een zoodanig beroep wordt aan den Raad mededeeling gedaan binnen een termijn van zestig dagen na de ontvangst van het bericht van de beslissing van den Raad.

Artikel 85

Scheidsrechtelijke procedure

Indien een verdragsluitende Staat, partij bij een geschil waarbij tegen de beslissing van den Raad beroep is aangeteekend, het Statuut van het Permanente Hof van Internationale Justitie niet heeft aanvaard en de verdragsluitende Staten, partij bij het geschil, niet tot overeenstemming kunnen komen omtrent de keuze van een scheidsgerecht, dient elk van de verdragsluitende Staten, partij bij het geschil, één arbiter te benoemen, die een scheidsrechter aanwijzen. Indien één der verdragsluitende Staten, partij bij het geschil, in gebreke blijft een arbiter te benoemen binnen een termijn van drie maanden na den dag van het beroep, wordt voor dien Staat een arbiter benoemd door den Voorzitter van den Raad uit een door den Raad gehouden Lijst van kundige en beschikbare personen. Indien binnen een termijn van dertig dagen de arbiters niet tot overeenstemming kunnen komen omtrent een scheidsrechter, wijst de Voorzitter van den Raad een scheidsrechter aan uit de vorenbedoelde lijst. De arbiters en de scheidsrechter vormen dan gezamenlijk een scheidsgerecht. Een scheidsgerecht, ingesteld op grond van dit of van het voorgaande Artikel, stelt zijn eigen procedure vast en geeft zijn beslissing bij meerderheid van stemmen, met dien verstande, dat de Raad, in geval van naar zijn oordeel buitensporige vertraging, den procesgang kan bepalen.

Artikel 86

Beroep

Tenzij de Raad anders beslist, blijft een beslissing van den Raad omtrent de vraag of een internationale luchtvaartmaatschappij haar luchtlijnen exploiteert in overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag, van kracht, tenzij in beroep anders wordt bepaald. In alle andere aangelegen worden beslissingen van den Raad, indien daartegen beroep wordt aangeteekend, opgeschort, totdat in beroep is beslist. De beslissing van het Permanente Hof van Internationale Justitie en van een scheidsgerecht zijn beslissend en bindend.

Article 87

Penalty for non-conformity by airline

Each contracting State undertakes not to allow the operation of an airline of a contracting State through the airspace above its territory if the Council has decided that the airline concerned is not conforming to a final decision rendered in accordance with the previous Article.

Article 88

Penalty for non-conformity by State

The Assembly shall suspend the voting power in the Assembly and in the Council of any contracting State that is found in default under the provisions of this Chapter.

CHAPTER XIX

WAR

Article 89

War and emergency conditions

In case of war, the provisions of this Convention shall not affect the freedom of action of any of the contracting States affected, whether as belligerents or as neutrals. The same principle shall apply in the case of any contracting State which declares a state of national emergency and notifies the fact to the Council.

CHAPTER XX

ANNEXES

Article 90

Adoption and amendment of Annexes

(a) The adoption by the Council of the Annexes described in Article 54, subparagraph (1), shall require the vote of two-thirds of the Council at a meeting called for that purpose and shall then be submitted by the Council to each contracting State. Any such Annex or any amendment of an Annex shall become effective within three months after its submission to the contracting States or at the end of such longer period of time as the Council may prescribe, unless in the meantime a majority of the contracting States register their disapproval with the Council.

Artikel 87

Strafmaatregelen voor luchtvaartmaatschappij bij overtreding van beslissing

Elke verdragsluitende Staat verbindt zich de exploitatie van een luchtvaartmaatschappij van een verdragsluitenden Staat door het luchtruim boven zijn grondgebied niet toe te staan, indien de Raad heeft beslist, dat de betrokken luchtvaartmaatschappij zich niet houdt aan een uiteindelijke beslissing, gegeven in overeenstemming met het vorige Artikel.

Artikel 88

Strafmaatregelen voor Staten bij overtreding van beslissing

Indien een verdragsluitende Staat wordt bevonden in gebreke te blijven op grond van de bepalingen van dit Hoofdstuk, schort de Vergadering diens stemrecht in de Vergadering en in den Raad op.

HOOFDSTUK XIX

OORLOG

Artikel 89

Toestand van oorlog en gevaar

In geval van oorlog laten de bepalingen van dit Verdrag de vrijheid van handelen van de betrokken verdragsluitende Staten onverkort, hetzij zij in den oorlog betrokken dan wel neutraal zijn. Hetzelfde beginsel is van toepassing in het geval, dat een verdragsluitende Staat verklaart, dat het land in gevaar verkeert en van die omstandigheid mededeeling doet aan den Raad.

HOOFDSTUK XX

BIJLAGEN

Artikel 90

Aanvaarding en wijziging van Bijlagen

(a) De aanvaarding door den Raad van de Bijlagen, omschreven in Artikel 54, onder (1), vereischt een meerderheid van twee derden van de stemmen van den Raad in een tot dat doel bijeengeroepen zitting; zij worden daarop door den Raad aan elken verdragsluitenden Staat voorgelegd. De Bijlagen of een wijziging van een Bijlage treden in werking binnen drie maanden na de voorlegging aan de verdragsluitende Staten of na afloop van een zoodanigen langeren termijn als de Raad kan voorschrijven, tenzij inmiddels een meerderheid van de verdragsluitende Staten hun afkeuring bij den Raad kenbaar maken.

(b) The Council shall immediately notify all contracting States of the coming into force of any Annex or amendment thereto.

CHAPTER XXI

RATIFICATIONS, ADHERENCES, AMENDMENTS, AND DENUNCIATIONS

Article 91

Ratification of Convention

(a) This Convention shall be subject to ratification by the signatory States. The instruments of ratification shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, which shall give notice of the date of the deposit to each of the signatory and adhering States.

(b) As soon as this Convention has been ratified or adhered to by twenty-six States it shall come into force between them on the thirtieth day after deposit of the twenty-sixth instrument. It shall come into force for each State ratifying thereafter on the thirtieth day after the deposit of its instrument of ratification.

(c) It shall bethe duty of the Government of the United States of America to notify the government of each of the signatory and adhering States of the date on which this Convention comes into force.

Article 92

Adherence to Convention

(a) This Convention shall be open for adherence by members of the United Nations and States associated with them, and States which remained neutral during the present world conflict.

(b) Adherence shall be effected by a notification addressed to the Government of the United States of America and shall take effect as from the thirtieth day from the receipt of the notification by the Government of the United States of America, which shall notify all tho contracting States.

Article 93

Admission of other States

States other than those provided for in Articles 91 and 92 (a) may, subject to approval by any general international orga-

(b) De Raad geeft onmiddellijk allen verdragsluitenden Staten kennis van de inwerkingtreding van een Bijlage of van een wijziging daarin.

HOOFDSTUK XXI

BEKRACHTIGINGEN, TOETREDINGEN, WIJZIGINGEN EN OPZEGGINGEN

Artikel 91

Bekrachtiging van Verdrag

(a) Dit Verdrag moet worden bekrachtigd door de Staten die het onderteekenen. De bekrachtigingsoorkonden worden nedergelegd in de archieven van de Regeering van Vereenigde Staten van Amerika, die aan elk van de verdragsluitende en toegetreden Staten mededeeling doet van den datum van de nederlegging.

(b) Zoodra zes en twintig Staten dit Verdrag hebben bekrachtigd, dan wel daartoe zullen zijn toegetreden, wordt het tusschen hen van kracht op den dertigsten dag na de nederlegging van de zes en twintigste oorkonde. Voor elken Staat, die het daarna bekrachtigt, wordt het van kracht op den dertigsten dag na de nederlegging van zijn bekrachtigingsoorkonde.

(c) Op de Regeering van de Vereenigde Staten van Amerika rust de verplichting, de Regeering van elk der verdragsluitende of toegetreden Staten mededeeling te doen van den datum, waarop het Verdrag van kracht wordt.

Artikel 92

Toetreding tot Verdrag

(a) Tot dit Verdrag kunnen toetreden leden van de Vereenigde Naties, Staten, die daarbij aangesloten zijn, en Staten, die gedurende het huidige wereldconflict neutraal zijn gebleven

(b) Toetreding geschiedt door middel van een mededeeling, gericht aan de Regeering van de Vereenigde Staten van Amerika en wordt van kracht te rekenen van den dertigsten dag na de ontvangst van de mededeeling door de Regeering van de Vereenigde Staten van Amerika, die alle verdragsluitende Staten daarvan in kennis stelt.

Artikel 93

Toelating van andere Staten

Andere Staten dan die, bedoeld in de Artikelen 91 en 92 onder (a) kunnen, met goedkeuring van eenige algemeene inter-

nization set up by the nations of the world to preserve peace, be admitted to participation in this Convention by means of a four-fifths vote of the Assembly and on such conditions as the Assembly may prescribe: provided that in each case the assent of any Sate invaded or attacked during the present war by the State seeking admission shall be necessary.

Article 94

Amendment of Convention

(a) Any proposed amendment to this Convention must be approved by a two-thirds vote of the Assembly and shall then come into force in respect of States which have ratified such amendment when ratified by the number of contracting States specified by the Assembly. The number so specified shall not be less than two-thirds of the total number of contracting States.

(b) If in its opinion the amendment is of such a nature as to justify this course, the Assembly in its resolution recommending adoption may provide that any State which has not ratified within a specified period after the amendment has come into force shall thereupon cease to be a member of the Organization and a party to the Convention.

Article 95

Denunciation of Convention

(a) Any contracting State may give notice of denunciation of this Convention three years after its coming into effect by notification addressed to the Government of the United States of America, which shall at once inform each of the contracing States.

(b) Denunciation shall take effect one year from the date of the receipt of the notification and shall operate only as regards the State effecting the denunciation.

CHAPTER XXII
DEFINITIONS

Article 96

For the purpose of this Convention the expression:

(a) ,,Air service'' means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, mail or cargo.

nationale organisatie, door de volkeren van de wereld ingesteld ter waarborging van den vrede, tot deelneming aan dit Verdrag worden toegelaten door middel van een Besluit van de Vergadering, waarvoor een meerderheid van viervijfden van de stemmen moet zijn verkregen en op zoodanige voorwaarden, als de Vergadering kan bepalen, met dien verstande, dat in elk geval de goedkeuring noodig is van den Staat, die door den Staat, die toelating verzoekt, gedurende den huidigen oorlog is overvallen dan wel aangevallen.

Artikel 94

Wijziging van Verdrag

(a) Voorgestelde wijzigingen van dit Verdrag moeten door de Vergadering worden goedgekeurd met een meerderheid van tweederden der stemmen en worden dan van kracht voor de Staten, die zoodanige wijziging hebben bekrachtigd, wanneer bekrachtiging is geschiedt door het door de Vergadering bepaalde aantal verdragsluitende Staten. Dit aantal mag niet geringer zijn dan tweederden van het totale aantal verdragsluitende Staten.

(b) Indien naar hare meening de wijziging van dien aard is, dat zulks gerechtvaardigd is, kan de Vergadering in haar besluit, waarbij zij de aanvaarding aanbeveelt, bepalen, dat een Staat, die niet tot bekrachtiging is overgegaan binnen een bepaald verloop van tijd nadat de wijziging van kracht is geworden, zal ophouden lid van de Organisatie en partij bij het Verdrag te zijn.

Artiel 95

Opzegging van Verdrag

(a) Een verdragsluitende Staat kan dit Verdrag opzeggen, drie jaar na zijn inwerkingtreding door middel van een mededeeling, gericht tot de Regeering van de Vereenigde Staten van Amerika, die onverwijld elk der verdragsluitende Staten daarvan in kennis stelt.

(b) De opzegging wordt van kracht een jaar na den datum van de mededeeling en geldt slechts voor den Staat, die heeft opgezegd.

HOOFDSTUK XXII.

DEFINITIES

Artikel 96

Dit Verdrag verstaat onder:

(a) ,,Luchtdienst'': een geregelde luchtdienst, uitgevoerd door luchtvaartuigen, bestemd voor het openbaar vervoer van passagiers, post of goederen;

(b) ,,International air service'' means an air service which passes through the air space over the territory of more than one State.

(c) ,,Airline'' means any air transport enterprise offering or operating an international air service.

(d) ,,Stop for non-traffic purposes'' means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo or mail.

SIGNATURE OF CONVENTION

In witness whereof, the undersigned plenipotentiaries, having been duly authorized, sign this Convention on behalf of their respective governments on the dates appearing opposite their signatures.

Done at Chicago the seventh day of December 1944, in the English language. A text drawn up in the English, French, and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity, shall be opened for signature at Washington, D. C. Both texts shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, and certified copies shall be transmitted by that Government to the governments of all the States which may sign or adhere to this Convention.

(b) „Internationale luchtdienst": een luchtdienst, welke door het luchtruim boven het grondgebied van meer dan een Staat voert;

(c) „Luchtvaartmaatschappij": een luchtvervoersonderneming, welke een internationalen luchtdienst exploiteert of de gelegenheid biedt van een internationalen dienst gebruik te maken;

(d) „Landing, anders dan voor verkeersdoeleinden": een landing, gemaakt anders dan voor het opnemen of afzetten van passagiers, lading of post.

ONDERTEEKENING VAN HET VERDRAG

Ter oorkonde waarvan, de ondergeteekende gevolmachtigden daartoe behoorlijk gemachtigd namens hunne onderscheidene Regeeringen dit Verdrag onderteekenen op de data, voorkomende terzijde van hun onderscheidenlijke handteekeningen.

Gedaan te Chicago op den zevenden December 1944 in de Engelsche taal. Een tekst, opgesteld in de Engelsche, Fransche en Spaansche taal, welke alle gelijkelijk authentiek zullen zijn, zal te Washington D.C. worden gedeponeerd ter onderteekening. Beide teksten zullen worden nedergelegd in de archieven van de Regeering van de Vereenigde Staten van Amerika en gewaarmerkte afschriften zullen door die Regeering worden toegezonden aan de Regeeringen van alle Staten, welke dit Verdrag zullen onderteekenen of daartoe zullen toetreden.

(b) „internationale luchtdienst”: een luchtdienst, welke door het luchtruim boven het grondgebied van meer dan één Staat voert;

(c) „Luchtvaartmaatschappij”: elke luchtvervoeronderneming, welke een internationalen luchtdienst aanbiedt of de gelegenheid biedt van een luchtvaartdienst daart gebruik te maken;

(d) „landing, anders dan voor verkeersdoeleinden”: een landing, gemaakt anders dan voor het opnemen of afzetten van passagiers, lading of post.

ONDERTEEKENING VAN HET VERDRAG

Ter oorkonde waarvan, de daartoe behoorlijk gevolmachtigden daartoe behoorlijk gemachtigd namens hunne onderscheidene Regeeringen dit Verdrag hebben onderteekend op de data, voorkomende tegenover hun onderscheidenlijke handteekeningen.

Gedaan te Chicago op den zevenden December 1944 in de Engelsche taal. Een tekst, opgesteld in de Engelsche, Fransche en Spaansche taal, welke alle gelijkelijk authentiek zijn, zal te Washington D.C. worden opengesteld ter onderteekening. Beide teksten zullen worden nedergelegd in de archieven van de Regeering van de Vereenigde Staten van Amerika en gewaarmerkte afschriften zullen door die Regeering worden toegezonden aan de Regeeringen van alle Staten, welke dit Verdrag zullen onderteekenen of daartoe zullen toetreden.